



BENVENUTI A SCIAFFUSA

Una guida per i nuovi residenti



2

IMPRESSUM:

- Herausgeber: Kanton Schaffhausen, Departement des Innern
2. Auflage: 2024
Redaktion: Integres, Integrationsfachstelle für die Region Schaffhausen,
Anlaufstelle für Diskriminierungsschutz und interkulturelle Konflikte
Flavia Brühlmann und Chantal Bründler
- Bezugsquellen: Sekretariat Departement des Innern
Mühlentalstr. 105
8200 Schaffhausen
Tel. +41 52 632 74 61 / Email sekretariat.di@ktsh.ch
- Integres
Tel.+41 52 624 88 67 / Email info@integres.ch
- Gestaltung: Sepp Pircher
Bildquellen: Chantal Bründler: *Seite 12, 16, 21, 23 L/R, 24*
Gino Gallucci: *Seite 39*
profifoto.ch - Michael Kessler: *Seite 31, 37*
SAH Schaffhausen: *Seite 20, 36 L*
Sepp Pircher: *Seite 6 M/R, 8 L, 15 R, 18, 20 L, 28, 30, 32, 33 R, 36 R, 38*
Stadtarchiv Schaffhausen: *Seite 3, 9, 11, 19, 23 M, 25, 26, 27, 34, 36 M*
VBSH: *Seite 10, 17*
www.parlament.ch: *Seite 6 L*
Wirtschaftsförderung Kanton Schaffhausen, Fotograf Röbi Bösch: *Seite 1, 2, 4, 5, 7, 8 M, 9 R, 13, 14, 15 L, 22, 28, 29, 33, 35, 40*
(L = Links, M = Mitte, R = Rechts auf der Seite)
- Druck: Druckwerk SH AG, Schweizernbildstrasse 30, Postfach, 8207 Schaffhausen
Gedruckt auf: Refutura blauer Engel + Recycling,matt,ISO-Weisse 100, 100% 100 g/m2

INDICE



UN CORDIALE BENVENUTO! _____	4
WILLKOMMEN! _____	5
SVIZZERA VARIEGATA _____	6
REGIONE SCIAFFUSA _____	7
VALORI FONDAMENTALI _____	9
INGRESSO E SOGGIORNO _____	10
COMUNICAZIONE E INTEGRAZIONE _____	11
ABITARE _____	13
MOBILITÀ _____	16
LAVORO _____	18
SICUREZZA SOCIALE _____	20
TASSE _____	22
MATRIMONIO E UNIONE DOMESTICA _____	23
FAMIGLIA E FIGLI _____	25
SCUOLA _____	28
FORMAZIONE E STUDIO _____	30
SALUTE _____	32
TEMPO LIBERO E CULTURA _____	34
ATTIVITÀ QUOTIDIANE _____	36
VITA POLITICA _____	37
INTEGRES _____	39

UN CORDIALE BENVENUTO!



4

Un cordiale benvenuto nel Cantone Sciaffusa!

Siamo molto lieti che si sia trasferito/a nel nostro Cantone, aperto ma allo stesso tempo legato alla tradizione.

Il Cantone Sciaffusa offre condizioni di vita e di lavoro interessanti, con ottimi collegamenti e buone relazioni con i vicini Cantoni Turgovia e Zurigo e con la confinante Germania.

Siamo certi che lei e la sua famiglia vi sentirete subito a casa, anche grazie al paesaggio naturale incontaminato, agli spazi ricreativi nella zona del Reno e del Randen e alla regione vinicola di Klettgau. La globalizzazione e i cambiamenti sociali e ambientali pongono la nostra società di fronte a grandi sfide. Il rispetto reciproco, la tolleranza e l'apertura verso il prossimo sono valori fondamentali e contribuiscono alla cultura dell'accoglienza del Cantone Sciaffusa.

Partecipi alla vita sociale con i suoi eventi culturali e le sue offerte formative. Uno scambio attivo e vivace tra la popolazione locale e quella immigrata aiuta in modo significativo a sentirsi a casa nel Cantone Sciaffusa. Questo opuscolo la aiuterà a raccogliere molte informazioni utili sul suo nuovo Cantone di residenza e a stabilirsi felicemente nella sua nuova patria.

Le auguro un piacevole viaggio alla scoperta del Cantone Sciaffusa e le porgo un cordiale benvenuto a nome del Governo cantonale.

Walter Vogelsanger, Consigliere di Stato

WILLKOMMEN!



Herzlich willkommen im Kanton Schaffhausen!

5

Es freut uns sehr, dass Sie in unseren aufgeschlossenen und gleichzeitig traditionsverbundenen Kanton zugezogen sind.

Der Kanton Schaffhausen bietet Ihnen attraktive Lebens- und Arbeitsbedingungen mit hervorragenden Verkehrsverbindungen und guten Beziehungen zu den Nachbarkantonen Thurgau und Zürich sowie dem grenznahen Deutschland.

Wir sind sicher, dass Sie und Ihre Familie sich nicht zuletzt auch dank der intakten Naturlandschaft, dem Naherholungsgebiet am Rhein und auf dem Randen sowie dem Weinbaugebiet Klettgau schnell wohl fühlen werden.

Die Globalisierung, der gesellschaftliche Wandel und die Umweltveränderungen stellen uns als Gesellschaft vor grosse Herausforderungen. Gegenseitiger Respekt, Toleranz und Offenheit gegenüber den Mitmenschen sind wichtige Grundwerte und tragen auch zur Willkommenskultur des Kantons Schaffhausen bei.

Nehmen Sie am gesellschaftlichen Leben mit seinen kulturellen Veranstaltungen und Bildungsangeboten teil. Ein aktiver und reger Austausch zwischen der einheimischen und zugezogenen Bevölkerung trägt massgeblich dazu bei, sich im Kanton Schaffhausen heimisch zu fühlen. Diese Broschüre hilft Ihnen viele nützliche Informationen über Ihren neuen Wohnkanton zu sammeln und unterstützt Sie gut an Ihrem neuen Lebensort anzukommen.

Ich wünsche Ihnen beim Erkunden des Kantons Schaffhausen viel Freude und heisse Sie im Namen des Regierungsrates herzlich willkommen.

Walter Vogelsanger, Regierungsrat

SVIZZERA VARIEGATA



6

SUDDIVISIONE DELLA SVIZZERA

La Svizzera è una piccola nazione composta da quattro regioni linguistiche diverse. In queste zone si parlano le quattro lingue nazionali ufficiali: tedesco, francese, italiano e romancio.

In queste diverse regioni troverà anche dei modi di vivere più o meno differenti. La Svizzera è una nazione fondata sulla volontà: essa non forma un'unità, né per etnia, né per lingua, né per religione.

La struttura statale della Svizzera è federalista e si articola su tre livelli politici: Confederazione, Cantoni e Comuni. La Costituzione Svizzera forma l'ordinamento giuridico fondamentale e regola i principi più importanti della convivenza. Essa descrive la suddivisione dei compiti tra Confederazione e Cantoni e le competenze delle autorità.

CONFEDERAZIONE

La Confederazione è la definizione svizzera per lo Stato nazionale. Un'altra espressione utilizzata di frequente a questo scopo è il termine Federazione. La Confederazione è competente ovunque ciò sia consentito dalla Costituzione Svizzera, ad esempio per la legislazione vigente in tutta la Svizzera, per la politica estera e la difesa o in materia di dogane e denaro. I compiti che non sono espressamente di competenza della Confederazione rientrano nelle competenze del livello immediatamente inferiore: quello dei Cantoni.

CANTONI

La Svizzera è composta da un totale di 26 Cantoni. I Cantoni, spesso chiamati anche Stati, sono gli Stati originari che si sono riuniti nella Confederazione nel 1848. Ogni Cantone ha una propria Costituzione, un proprio Parlamento, un Governo e dei tribunali.

COMUNI

Come tutti i Cantoni, anche il Cantone Sciaffusa è suddiviso in Comuni. Circa un quinto dei Comuni ha un proprio Parlamento. Qui il popolo può decidere direttamente solo per le questioni importanti tramite il referendum facoltativo o obbligatorio. Quattro quinti dei Comuni di Sciaffusa sono organizzati in una democrazia diretta. Qui le decisioni vengono prese durante un'assemblea comunale. I Comuni tengono aggiornato il registro degli abitanti per conto della Confederazione e del Cantone. Inoltre, hanno competenze in ambito scolastico e sociale, nell'approvvigionamento energetico, nella costruzione di strade, nella pianificazione del territorio o in ambito fiscale a livello comunale. L'estensione dell'autonomia dei Comuni è decisa a livello del singolo Cantone. Di conseguenza questa può essere molto differente.

- ▶ *Segreteria di Stato della migrazione (Staatssekretariat für Migration SEM): «Benvenuti in Svizzera» – Opuscolo informativo della SEM per i nuovi arrivati. Disponibile in numerose lingue.*
- ▶ *ch.ch: la Svizzera e le sue autorità spiegate in tutte le lingue nazionali e in inglese.*
- ▶ *Dipartimento federale degli affari esteri DFAE (Eidgenössisches Departement für auswärtige Angelegenheiten EDA) – About Switzerland: portale ufficiale della Confederazione per le informazioni sulla Svizzera. Disponibile in numerose lingue di migrazione.*
- ▶ *SWI swissinfo.ch: SWI swissinfo.ch offre notizie indipendenti dalla Svizzera in 10 lingue.*

REGIONE SCIAFFUSA



REGIONE INDIPENDENTE

Chi vive nel Cantone Sciaffusa apprezza le relazioni chiare, l'elevata qualità della vita, le belle zone residenziali, le zone verdi nelle vicinanze delle città e l'offerta culturale e sportiva superiore alla media. Come Cantone più a nord della Svizzera, Sciaffusa confina in gran parte con la Germania. L'82% dei 185 km di confine si trova in corrispondenza dello Stato federale tedesco Baden-Württemberg. 1740 cippi di confine circondano il Cantone. Per questo motivo le autorità coltivano un contatto aperto e costruttivo a tutti i livelli non solo con i Cantoni vicini, ma anche con i vicini tedeschi.

Il Cantone si divide in tre aree separate tra loro, tutte a nord del Reno. La parte principale si estende dall'ansa del Reno presso Sciaffusa e Neuhausen am Rheinflall nel Klettgau, verso la zona del Randen e l'altopiano Reiat. A est si trova la punta di Stein sul deflusso dell'Untersee e

a sud-ovest la parte inferiore del Cantone con i due paesi Buchberg e Rüdlingen.

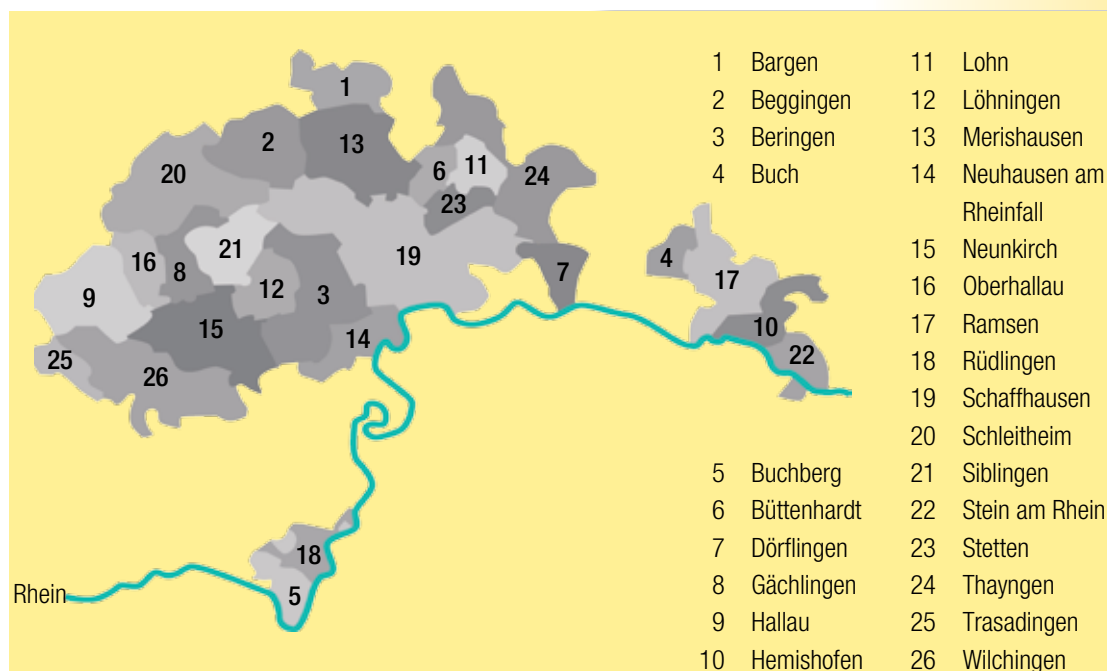
Il territorio attorno a Sciaffusa si trova ai margini dell'Altopiano svizzero. Le dolci colline e le valli si trovano alle pendici del Giura e derivano dai movimenti dei ghiacciai durante l'ultima era glaciale.

Il paesaggio è molto variegato e particolarmente caratterizzato dal Reno con il suo straordinario paesaggio fluviale, le estese aree boschive, i campi e le vigne accuratamente coltivate.

La superficie del Cantone è di 298 chilometri quadrati e corrisponde allo 0,7% dell'intero territorio svizzero. Oltre 84'000 persone vivono nei 26 Comuni del Cantone, si tratta dell'1% circa di tutta la popolazione svizzera. Sciaffusa è quindi tra i Cantoni più piccoli della Svizzera.

7

► *Cantone Sciaffusa – Portale comunale: tutti i Comuni di Sciaffusa a colpo d'occhio.*



REGIONE SCIAFFUSA



8

STORIA

Nell'Alto Medioevo, con la colonizzazione da parte degli Alemanni, viene creata l'attuale struttura insediativa della regione Sciaffusa. Si conoscono resti alemanni del VII secolo quasi in tutta l'area del Cantone. Gli insediamenti più significativi risalgono tuttavia all'epoca romana e si trovano presso Schleithem e Stein am Rhein.

Dopo l'anno Mille la vita economica della regione, fino a quel momento contrassegnata dall'agricoltura, conosce un grande dinamismo. Al più tardi nell'XI secolo la vicinanza con il Reno aumenta di importanza. Il conferimento del diritto di mercato e di battere moneta a Sciaffusa e Stein am Rhein e in particolare la rapida crescita della città Sciaffusa sono da ricondurre all'aumento delle attività commerciali. L'interruzione dell'importante via d'acqua da parte della cascata del Reno viene sfruttata dai cittadini di Sciaffusa con lavori di trasbordo e di trasporto in cambio di pedaggi e dazi. Con l'ottenimento dei diritti di signoria sui paesi del circondario inizia la costruzione di una città-stato forte.

Nel Medioevo Sciaffusa viene a trovarsi spesso tra i fronti di grandi potenze. Per affermare la propria indipendenza, nel 1501 Sciaffusa entra nella Confederazione e si assume il compito di garantire la sicurezza della frontiera a nord della Confederazione, tra cui anche la costruzione, con uso esteso di lavori forzati, della fortezza Munot, oggi simbolo della città.

RISVEGLIO DEMOCRATICO

Fino alla fine del XVIII secolo i rappresentanti delle corporazioni cittadine governano liberamente sui sudditi delle campagne. Con le rivolte della Rivoluzione francese gli abitanti delle campagne conquistano gli stessi diritti e le stesse libertà dei cittadini. Il Cantone, la città di Sciaffusa e 35 Comuni autonomi vengono creati nel XIX secolo. Fino all'inizio del XIX secolo gli abitanti di Sciaffusa vi-

vono prevalentemente di agricoltura, artigianato e commercio. L'impegno dei pionieri dell'industria modifica questa situazione con la creazione delle basi per un profondo cambiamento dell'economia. Nel XIX e nel XX secolo Sciaffusa si sviluppa diventando una sede industriale importante di numerose aziende rinomate.

SVILUPPO ECONOMICO

Negli anni '50 e '60 la regione profitta dello sviluppo economico generale. Le aziende insediate da tempo come Georg Fischer, SIG, IVF e altre hanno un florido sviluppo, mentre nascono nuove imprese. Non esiste quasi la disoccupazione. Al contrario, la forza lavoro è rara e deve essere presa dall'estero, allora soprattutto dall'Italia.

La crisi degli anni '90 provoca una riduzione radicale dei posti di lavoro nell'industria. Sciaffusa deve scegliere nuovi orientamenti e allargare la propria economia. Con l'insediamento di nuove aziende e la trasformazione di quelle esistenti aumenta l'importanza del settore dei servizi. Per le aziende attive a livello internazionale, la regione Sciaffusa è una sede economica interessante e innovativa, competitiva sul mercato globale. Dopo una netta diminuzione della popolazione negli anni '90, da alcuni anni si osserva una nuova crescita della stessa. Ancora una volta giungono numerosi immigrati dall'estero, molti dalla vicina Germania, ma anche dal resto del mondo.

- *Il Museo di Ognissanti (Museum zu Allerheiligen) riunisce sotto un unico tetto storia, archeologia, arte e storia naturale, in particolare della regione Sciaffusa. L'ingresso è gratuito il primo sabato di ogni mese.*
- *Promozione dell'economia Sciaffusa (Wirtschaftsförderung Schaffhausen): informazioni sulla regione economica Sciaffusa.*

VALORI FONDAMENTALI



9

DIRITTI FONDAMENTALI

La Svizzera e quindi anche il Cantone Sciaffusa danno particolare valore a libertà, diritti e doveri di ogni singolo. La base per una buona convivenza è data dal rispetto reciproco e dalla tolleranza, oltre che dall'accettazione degli stessi valori fondamentali.

I diritti fondamentali sono stabiliti nella Costituzione Svizzera e nella Costituzione del Cantone. Tutti gli abitanti della Svizzera hanno questi diritti, quindi anche gli stranieri.

Uguaglianza giuridica

Lo Stato deve trattare nello stesso modo tutte le persone. Ciò significa che nessuno deve essere discriminato, indipendentemente dal sesso o dall'età, dalle origini, dalla razza, dalla lingua, dalla religione, dalla posizione sociale, dalla concezione del mondo, dallo stile di vita o dalle menomazioni.

Uguaglianza

Uomini e donne hanno gli stessi diritti nella famiglia, nell'istruzione e nel lavoro. Uomini e donne hanno diritto a un salario uguale per un lavoro di uguale valore.

Diritto alla vita e alla libertà personale

Ogni persona ha diritto alla vita. La pena di morte è vietata. Ognuno ha diritto alla libertà personale.

Ciò significa che nessuno deve essere ferito e che tutti possono muoversi liberamente.

Diritto al matrimonio

Ogni persona di età superiore ai 18 anni ha il diritto di sposarsi.

Libertà di credo

Ogni persona ha il diritto di scegliere liberamente la propria religione e di professarla liberamente. Nessuno può essere costretto ad aderire a una comunità religiosa o a farne parte.

Comunità religiose riconosciute dal diritto pubblico

Nel Cantone Sciaffusa esistono tre comunità religiose riconosciute dal diritto pubblico: la Chiesa evangelica ri-

formata, la Chiesa cattolica romana e la Chiesa cattolica cristiana. Da un lato questo riconoscimento di diritto pubblico comporta alcuni diritti, come l'imposta ecclesiastica, dall'altro è legato al riconoscimento della libertà religiosa, al rispetto dei diritti umani e alla trasparenza finanziaria.

Comunità religiose a Sciaffusa

Oltre alle tre Chiese nazionali esistono numerose altre comunità religiose: tra queste vi sono comunità ebraiche, musulmane, buddiste, indù, baha'i e altre ancora. Dal 2006 i rappresentanti delle più svariate comunità religiose si riuniscono regolarmente per il dialogo interreligioso e nel Gruppo di lavoro delle Chiese cristiane di Sciaffusa.

Libertà di opinione

Ogni persona ha il diritto di formare liberamente la propria opinione e di esprimerla liberamente nel rispetto della legge. In determinate circostanze, questi diritti possono essere limitati dallo Stato. A tale scopo è comunque necessario un fondamento giuridico. Se qualcuno vede minacciati i propri diritti personali, è disponibile una consulenza o un aiuto legale in base alla problematica.

► A Sciaffusa vi sono centri di consulenza legale gratuita o a prezzo ridotto per tutte le questioni legali:

- Centro di consulenza per il diritto di asilo e degli stranieri, SOS Sciaffusa
- Segreteria cantonale del lavoro Sciaffusa

► Integres Sciaffusa – Punto di contatto per la protezione dalla discriminazione e per i conflitti interculturali: centro di consulenza per persone che si sentono discriminate a causa della loro origine, del colore della pelle, della religione o di altre caratteristiche. La consulenza è gratuita.

Doveri: obbligo di servizio militare e di voto

Oltre ai diritti fondamentali, vi sono anche doveri per i cittadini svizzeri. La Svizzera, con il proprio esercito, prevede un obbligo generale al servizio militare. Tale servizio è obbligatorio per tutti gli uomini in Svizzera. Un altro obbligo particolare è previsto nel Cantone Sciaffusa: tutti i cittadini hanno l'obbligo di voto alle elezioni e ai referendum.

INGRESSO E SOGGIORNO



10

REGOLAMENTAZIONE DEL SOGGIORNO

Il soggiorno in Svizzera è regolato da diversi permessi. I più importanti sono il permesso di dimora temporanea (inferiore a 1 anno), il permesso di dimora (limitato) e il permesso di domicilio (illimitato). Le condizioni per il rilascio dipendono dallo scopo del soggiorno e dalla nazionalità. In particolare, si distingue se la persona proviene da un Paese UE/AELS o da un Paese terzo. La registrazione avviene presso il Controllo abitanti del Comune ove risiede. Anche se ha già abitato in un altro Comune di Sciaffusa, deve registrarsi personalmente presso il Controllo abitanti.

I documenti più importanti per gli stranieri sono:

- Permesso B: dimora
- Permesso C: domicilio
- Permesso L: per dimoranti temporanei
- Permesso G: per frontalieri
- Permesso N: per richiedenti asilo
- Permesso F: per persone ammesse provvisoriamente
- Permesso S: per persone bisognose di protezione

UFFICIO DELLA MIGRAZIONE E UFFICIO PASSAPORTI

L'Ufficio della migrazione e l'Ufficio passaporti del Cantone Sciaffusa sono responsabili dei compiti amministrativi nell'ambito della legislazione federale in materia di stranieri. Qui si possono ottenere informazioni ad esempio sull'ingresso in Svizzera, sui permessi di soggiorno e sul ricongiungimento familiare.

RICONGIUNGIMENTO FAMILIARE

I cittadini dell'UE e dell'AELS di regola possono richiedere di essere raggiunti dai familiari indipendentemente dal tipo di permesso di soggiorno. Sono considerati familiari i coniugi, i genitori e i figli di età inferiore ai 21 anni o se viene assicurato il loro mantenimento. Le persone di Stati esterni all'UE/AELS possono fare richiesta di ricongiungimento familiare (coniuge e figli legittimi di età inferiore ai 18 anni) presso il Controllo abitanti del proprio Comune di residenza nel rispetto dei requisiti di legge. Si precisa che il ricongiungimento familiare deve avvenire entro i termini stabiliti. Le informazioni dettagliate e i relativi moduli di domanda sono disponibili presso l'Ufficio cantonale della migrazione.

- *Segreteria di Stato della migrazione (Staatssekretariat für Migration SEM): informazioni dettagliate sull'ingresso in Svizzera e su soggiorno, asilo e lavoro in Svizzera.*
- *Controllo abitanti: contatti e orari di apertura sui siti Internet dei Comuni del Cantone Sciaffusa.*
- *Cantone Sciaffusa – Ufficio del lavoro (Arbeitsamt): informazioni su permessi di lavoro, collocamento e procedure di registrazione per lavoratori e datori di lavoro.*

INFORMAZIONI INIZIALI

I nuovi arrivati nel Cantone ricevono informazioni e consigli sulle condizioni di vita e di lavoro in Svizzera e nel Cantone Sciaffusa. Al momento della registrazione presso il Comune, il Controllo abitanti fornisce un orientamento iniziale mediante la distribuzione di materiale informativo. Viene inoltre offerto un colloquio di consulenza gratuito presso il Centro di competenza per l'integrazione Integres.



POLITICA D'INTEGRAZIONE E CONSULENZA

Il Governo cantonale del Cantone Sciaffusa e il Consiglio municipale di Sciaffusa hanno approvato nel 2003 alcune linee guida per una politica d'integrazione coerente nel Cantone. Le linee guida indicano come migliorare l'accesso alla quotidianità professionale, sociale, culturale, linguistica e politica per la popolazione immigrata. In questo modo il Cantone e la città di Sciaffusa si impegnano attivamente per il miglioramento dell'integrazione e della convivenza nella regione Sciaffusa.

Integres è il Centro di competenza per l'integrazione della regione Sciaffusa. Presso il Centro i singoli individui, ma anche le aziende, le autorità e le istituzioni trovano consigli su questioni relative a integrazione e migrazione.

- ▶ *Integres – Centro di competenza per l'integrazione della regione Sciaffusa: consulenza gratuita su questioni relative a integrazione e migrazione.*
- ▶ *Le linee guida per una politica d'integrazione coerente (Leitlinien für eine kohärente Integrationspolitik) sono disponibili sul sito Internet di Integres.*

CRITERI DI INTEGRAZIONE

La legge federale sugli stranieri e la loro integrazione (LStrI) definisce i criteri di integrazione e mira a promuovere l'integrazione degli stranieri evitando gli ostacoli all'integrazione. Allo stesso tempo richiede una responsabilità personale vincolante per l'integrazione. Si applica il seguente principio: più diritti ricevono le persone con cittadinanza straniera, migliore dovrebbe essere l'integrazione. Ciò significa che le competenze linguistiche, in particolare, sono strettamente legate allo statuto di soggiorno. La LStrI definisce i seguenti criteri di integrazione:

- acquisizione di competenze linguistiche
- rispetto della sicurezza e dell'ordine pubblico
- rispetto della Costituzione federale e dei suoi valori
- partecipazione alla vita economica o acquisizione di una formazione

Se i criteri di integrazione non sono soddisfatti, è possibile che il permesso di soggiorno non sia prorogato o sia revocato. Anche il permesso di domicilio può essere revocato o declassato a permesso di soggiorno. Allo stesso modo, il ricongiungimento familiare può essere rifiutato o le domande di naturalizzazione possono essere respinte.

IL TEDESCO COME LINGUA COMUNE

La Svizzera è una nazione plurilingue. Una comunicazione ben funzionante è la chiave per l'integrazione. Comunicare significa comprendere ed essere compresi. Una lingua comune ne è il fondamento. Nel Cantone Sciaffusa si parla tedesco. La lingua ufficiale è il tedesco standard. Nella vita quotidiana si usa spesso il dialetto svizzero tedesco. Comprendere e parlare il tedesco sono la premessa per poter comunicare nella vita quotidiana e nel mondo del lavoro. La lingua comune è una base importante per la convivenza.

IMPARARE IL TEDESCO

Nella regione Sciaffusa si tengono numerosi corsi di tedesco.

L'offerta è molto vasta. Oltre ai consueti corsi di tedesco esistono anche corsi per madri con custodia di bambini, per adolescenti e giovani adulti con prospettive di formazione nonché corsi per bambini e altri gruppi. Integres la consiglierà nella scelta dell'offerta adatta.

- ▶ *Integres – Panoramica dei corsi di tedesco e offerte di integrazione: informazioni e consigli sui corsi di tedesco e sulle offerte di integrazione nella regione Sciaffusa.*



12

PROVA DELLE CONOSCENZE LINGUISTICHE E CERTIFICATI LINGUISTICI

In Svizzera l'acquisizione dei vari titoli di soggiorno è legata alle corrispondenti conoscenze linguistiche. Le conoscenze linguistiche necessarie possono essere definite anche per i corsi di formazione e di formazione continua o per le attività professionali. Tali conoscenze devono essere dimostrate con un certificato linguistico. Sul sito Internet di Integres è disponibile una scheda informativa su questo argomento.

- ▶ *fide – Deutsch in der Schweiz – lernen, lehren, beurteilen (fide – Italiano in Svizzera – Imparare, insegnare, valutare): con fide, la vita quotidiana in Svizzera è al centro della promozione e della valutazione delle competenze linguistiche. fide si basa sul Quadro comune europeo di riferimento per le lingue (QCER) e mira a consentire alle e ai migranti di affrontare linguisticamente situazioni di vita concrete.*
- ▶ *Segreteria di Stato della migrazione (Staatssekretariat für Migration SEM) – Certificati linguistici: elenco dei certificati linguistici riconosciuti. Tutti i certificati linguistici presenti in questo elenco sono validi per il permesso di dimora (B), il permesso di domicilio (C) e la naturalizzazione.*

COMUNICAZIONE INTERCULTURALE

Il dialogo è la premessa decisiva per una buona collaborazione. L'interpretariato interculturale va ben oltre la traduzione letterale. Consente di comprendersi, malgrado le origini e la cultura differenti, sui valori e sulla propria visione di una situazione. La sicurezza così conquistata amplia lo spazio d'azione di tutti i partecipanti e facilita l'elaborazione collaborativa di soluzioni. Il Centro Derman organizza servizi di interpretariato, interpretariato telefonico, accompagnamento e traduzione e accompagna gli interventi in modo professionale. Il Centro è raggiungibile telefonicamente dal lunedì al venerdì negli orari di ufficio o tramite e-mail e modulo d'ordine sul sito Internet. Al di fuori di questi orari di apertura, il servizio di interpretariato telefonico dell'Organizzazione Asilo Zurigo (Asylorganisation Zürich – aoz) fornisce interpreti profes-

sionisti in oltre 50 lingue in pochi minuti, 24 ore su 24, 365 giorni all'anno.

- ▶ *SAH Schaffhausen (SOS Sciaffusa) – Interpretariato: mediazione e formazione in materia di accompagnamento e interpretariato interculturale; incarichi in loco, per telefono o per iscritto.*
- ▶ *Servizio di interpretariato telefonico aoz (Organizzazione Asilo Zurigo): fornitura di interpreti 365 giorni all'anno, 24 ore su 24, al numero 0842 442 442.*

L'INFORMAZIONE FACILITA LA COMUNICAZIONE

Molte informazioni sul Cantone Sciaffusa possono essere rilevate da Internet o dai media. In particolare, i giornali locali le forniranno molte informazioni sulla vita nella regione. Vi troverà anche inserzioni di lavoro e per le abitazioni, consigli sugli eventi e indirizzi utili. Informazioni sugli eventi più importanti della regione sono disponibili anche sui siti Internet del Cantone Sciaffusa e dei Comuni.

MEDIA REGIONALI

- ▶ **Giornali di Sciaffusa**
*Klettgauer Bote
Schaffhauser Bock
Schaffhauser AZ
Schaffhauser Nachrichten
Steiner Anzeiger
Thaynger Anzeiger*
- ▶ **Radio regionali**
*Radio Munot
Radio Rasa
Radio Top – Schaffhausen
Radio Svizzera SRF – Giornale regionale Zurigo/Sciaffusa*
- ▶ **Televisioni regionali**
*Schaffhauser Fernsehen
Tele D
Tele Top News Schaffhausen*
- ▶ **Piattaforma online schaffhausen.ch:**
informazioni su cultura, tempo libero, lavoro, alloggio e molto altro.



TROVARE UN'ABITAZIONE

Per trovare un'abitazione, sia in vendita che in affitto, è consigliabile procedere come segue:

- leggere le inserzioni nei giornali locali;
- chiedere ai conoscenti se sanno di abitazioni che si stanno liberando;
- rivolgersi a un'amministrazione di immobili;
- consultare uno dei numerosi siti Internet specializzati in immobili.

► *schaffhausen.ch: informazioni regionali, tra l'altro sul mercato immobiliare.*

AFFITTO

Chi è interessato a un'abitazione, di regola, compila innanzitutto un modulo di registrazione. Vi dovrà indicare per esempio, età, stato civile, professione, figli, stato del soggiorno, datore di lavoro, salario, animali domestici. Per dimostrare di essere in grado di pagare l'affitto, spesso è necessario presentare un estratto del registro delle esecuzioni. Questo documento deve essere richiesto all'Ufficio di esecuzione del Cantone Sciaffusa o della sua ultima residenza (esterna al Cantone Sciaffusa).

Del contratto d'affitto fanno parte, nella maggior parte dei casi, anche le condizioni generali e il regolamento condominiale. Di regola, tutti gli inquilini devono pagare un deposito cauzionale (cauzione) prima di entrare nell'abitazione. Questo deposito viene restituito insieme agli interessi dopo la risoluzione del contratto di locazione. In alternativa, ci sono fornitori che si fanno garanti in favore del proprietario per un premio annuale. In questo modo, il denaro non rimane bloccato durante la locazione. Il pagamento dell'affitto deve essere effettuato di solito all'inizio del mese. Oltre all'affitto devono essere pagati i costi accessori (riscaldamento, acqua calda ecc.). Se nel contratto non sono indicati costi accessori, si informi sui costi dettagliati al momento dell'affitto.

- *Associazione dei locatori e degli inquilini Cantone Sciaffusa (Mieterverband Kanton Schaffhausen): consulenza legale per la locazione. Utili schede informative su vari argomenti, come i costi accessori. La consulenza è gratuita per i membri; è possibile effettuare l'adesione con effetto immediato.*
- *Ufficio di conciliazione in materia di locazione Sciaffusa (Schlichtungsstelle für Mietsachen Schaffhausen): autorità di conciliazione per controversie derivanti dall'affitto e dalla locazione di locali residenziali e commerciali.*
- *Cantone Sciaffusa – Ufficio di esecuzione e fallimenti (Betreibungs- und Konkursamt): l'estratto del registro delle esecuzioni può essere richiesto online.*

13

INFRASTRUTTURE

Esistono diversi fornitori di servizi telefonici, Internet e TV via cavo. Le offerte di cui può beneficiare dipendono dalla regione o dal luogo in cui abita. I servizi e i prezzi variano, quindi vale la pena di confrontarli. Se desidera installare un'antenna parabolica, è opportuno chiarirsi con il proprietario o chiedere ai vicini. L'accesso pubblico a Internet è disponibile, ad esempio, presso la biblioteca comunale di Sciaffusa. La tensione di rete è di 230 volt. Gli adattatori per le prese elettriche sono disponibili presso i negozi specializzati.

ASSICURAZIONE MOBILIA DOMESTICA E DI RESPONSABILITÀ CIVILE

È sempre decisamente consigliabile stipulare un'assicurazione mobili domestica e di responsabilità civile. Per alcuni contratti di locazione è persino obbligatorio. Queste assicurazioni rispondono per determinati danni. Per esempio, se l'acqua traboccata da una vasca da bagno provoca dei danni, o se c'è una crepa nel lavabo.

- *Ufficio federale delle abitazioni (UFAB) (Bundesamt für Wohnungswesen BWO) – «Abitare in Svizzera»: opuscolo con importanti informazioni relative all'alloggio. Disponibile in varie lingue.*



14

CONVIVENZA IN UNA CASA PLURI-FAMILIARE

Perché la convivenza funzioni bene in una casa in locazione, tutti gli inquilini devono rispettarsi reciprocamente. Spesso il regolamento condominiale stabilisce i punti principali.

Orari di quiete

La quiete notturna dura di regola dalle ore 22 alle ore 7, la quiete pomeridiana dalle ore 12 alle ore 13. Anche di domenica e nei giorni festivi è necessario evitare i rumori. Fondamentalmente negli appartamenti TV e apparecchi per la riproduzione di musica devono essere regolati a un volume basso. Chi desidera organizzare una festa dovrebbe avvisare preventivamente i vicini.

Spazi a uso collettivo

Ingresso, vano scale, lavanderia, ripostigli ecc. sono a disposizione di tutti gli inquilini. È importante non ingombrare questi spazi ad uso collettivo con oggetti personali e fare attenzione alla pulizia. In molte case esiste un regolamento dedicato all'uso e agli orari d'uso della lavanderia. In molti edifici è vietato fumare nel vano scale o in ascensore nonché nei locali ad uso comune.

Quando vi sono problemi

Se qualcosa si rompe, si rivolga al portinaio o al proprietario/amministratore immobiliare. In particolare, nelle case più grandi è il portinaio ad occuparsi delle piccole riparazioni, della sicurezza e delle manutenzioni. Le riparazioni semplici o la pulizia devono essere eseguite e pagate dall'inquilino stesso. Per esempio, quando è necessario sostituire il filtro nella cappa filtrante, una teglia del forno o il tubo flessibile della doccia.

Quando vi sono problemi con i vicini e il dialogo non è più sufficiente è possibile richiedere un colloquio con il portinaio o con l'amministratore. Se non si riesce a trovare una soluzione, può rivolgersi all'Ufficio di conciliazione in materia di locazione o all'Associazione dei locatori e degli inquilini.

ABITAZIONE DI PROPRIETÀ

L'acquisto di terreno edificabile e abitazioni di proprietà da parte di persone straniere è sottoposto a determinate limitazioni. Per l'acquisto di un'abitazione di proprietà per la propria residenza non è necessaria alcuna autorizzazione. Per i regolamenti che devono essere rispettati per l'acquisto di terreni edificabili o abitazioni di proprietà trova informazioni presso l'Ufficio cantonale del registro fondiario o presso il suo intermediario immobiliare. Presso l'Associazione dei proprietari fondiari (Hauseigentümerverband) o presso l'Associazione Casafair trova tutte le informazioni sulla proprietà immobiliare, ha la possibilità di ottenere una consulenza legale o riceve le informazioni relative all'abitare nel rispetto dell'ambiente.

ACCESSO AI MEDIA

Collegamento telefonico e Internet

La Svizzera dispone di un'ottima rete di comunicazione telefonica. L'accesso a telefono e Internet è garantito praticamente ovunque. Per un collegamento telefonico e per Internet deve fare domanda presso un gestore.

Radio e televisione

La ricezione dei programmi radio e televisivi è soggetta a imposte. Queste tasse sono riscosse da Serafe. In linea di principio tutte le economie domestiche in Svizzera sono soggette al pagamento, indipendentemente dal fatto che possiedano o meno un dispositivo.



CASA E PROTEZIONE DELL'AMBIENTE

Con il corretto smaltimento dei rifiuti diamo un contributo alla protezione dell'ambiente in cui viviamo. Il Comune la informa sul corretto smaltimento dei rifiuti e sui centri di raccolta, sui giorni della raccolta ecc. Il finanziamento avviene tramite le tasse sui rifiuti. Esse sono composte da una tassa di base e una sulla quantità. I materiali riciclabili possono essere consegnati gratuitamente a un centro di raccolta.

Rifiuti domestici

Lo smaltimento dei rifiuti domestici è a pagamento in tutti i Comuni del Cantone. Le marche della tassa sul sacco e i sacchi stessi sono disponibili presso le amministrazioni comunali, gli uffici postali e diversi negozi.

Rifiuti verdi

In diversi Comuni i rifiuti organici (verdi) possono essere smaltiti separatamente dagli altri rifiuti domestici senza tassa sul sacco.

Vetro, lattine (latta), PET, alluminio e olio alimentare

Lo smaltimento di vetro, lattine, bottiglie delle bibite in PET, alluminio e olio alimentare deve avvenire tramite i centri di raccolta con container o il commercio al dettaglio. Le informazioni dettagliate sullo smaltimento di ingombranti, sostanze chimiche, tessuti ecc. sono disponibili presso il Comune.

Carta e cartone

I rifiuti di carta e cartone vengono raccolti periodicamente o possono essere consegnati agli appositi siti di smaltimento. Anche le date della raccolta sono disponibili nella documentazione dei rispettivi Comuni o nei quotidiani.

Batterie

Per tutte le batterie, gli accumulatori e le batterie d'auto, in Svizzera vige l'obbligo di restituzione da parte del consumatore e l'obbligo di ritiro gratuito da parte dei commercianti. Le batterie degli apparecchi possono essere restituite in quasi tutti i negozi.

Apparecchi elettronici ed elettrodomestici

Tutti gli apparecchi funzionanti ad elettricità, insieme agli accessori, possono essere consegnati ai punti vendita di apparecchi dello stesso genere per lo smaltimento. Il ritiro è gratuito anche senza l'acquisto di un nuovo prodotto e indipendentemente dalla marca.

- ▶ *Catone Sciaffusa – Laboratorio intercantonale: informazioni sullo smaltimento di tutti i rifiuti.*
- ▶ *Ufficio federale dell'ambiente (UFAM) (Bundesamt für Umwelt BAFU): indicazioni sui rifiuti e informazioni generali sullo smaltimento degli stessi.*



16

TRAFFICO LENTO: A SPASSO A PIEDI O IN BICICLETTA

La bicicletta, o bici, in Svizzera è un mezzo di trasporto molto apprezzato. Le piste ciclabili sono ben segnalate o marcate in giallo sulle strade per consentire ai ciclisti di muoversi con maggiore sicurezza nel traffico. È consigliabile stipulare un'assicurazione di responsabilità civile che la assicuri per i danni provocati a terzi con la bicicletta. Ulteriori regole si applicano alle biciclette elettriche (e-bike).

Anche chi si sposta a piedi dovrebbe potersi muovere in sicurezza nel traffico. In linea di principio i pedoni hanno la precedenza sulle strisce pedonali. I bambini che vanno a scuola a piedi diventano più autonomi, hanno contatti sociali e fanno movimento tutti i giorni. Per questo motivo la Polizia stradale di Sciaffusa insegna ai bambini e alle bambine della scuola materna e agli scolari e alle scolare come comportarsi correttamente nel traffico.

- ▶ *Fussverkehr Schweiz: Mobilità pedonale Svizzera si occupa delle esigenze delle e dei pedoni e si impegna per una pianificazione del traffico nel rispetto della loro sicurezza.*
- ▶ *Pro Velo Schaffhausen: Pro bici Sciaffusa si impegna a sostenere la bicicletta come mezzo di trasporto salutare, divertente ed ecologico nella regione Sciaffusa. Sul sito Internet troverà molti consigli utili per andare in bicicletta nella regione. Pro bici Sciaffusa organizza il mercatino delle biciclette e corsi di ciclismo.*
- ▶ *Schweiz Mobil (SvizzeraMobile): rete nazionale del traffico lento. Nella homepage è possibile visualizzare piste ciclabili (Veloland), percorsi escursionistici ecc. e pianificarli online.*
- ▶ *Schulweg bildet (Il percorso per andare a scuola educa): consigli per i genitori su come consentire ai propri figli di andare a scuola autonomamente e in sicurezza, senza servizio taxi da parte dei genitori.*

TRASPORTO PUBBLICO

In Svizzera ha a disposizione una rete del trasporto pubblico ben strutturata e funzionale che consente di raggiungere anche i Comuni più piccoli. Gli orari di treni, autobus e traghetti sono ben coordinati tra di loro. Coloro che percorrono distanze maggiori e i pendolari che si recano al lavoro o a scuola preferiscono il treno. Esistono diverse offerte e abbonamenti per consentirle di utilizzare il trasporto pubblico a prezzi convenienti. In particolare è molto diffuso l'abbonamento metà-prezzo poiché consente di utilizzare il trasporto pubblico a metà prezzo. I bambini di età inferiore ai 6 anni viaggiano gratuitamente. I bambini e i giovani fino ai 16 anni possono viaggiare gratuitamente con la carta Junior se accompagnati da un genitore o con la carta Bimbi accompagnati se viaggiano insieme a un altro adulto. In alcuni Comuni può acquistare a un prezzo conveniente il biglietto giornaliero per tutta la Svizzera.

- ▶ *Schweizerische Bundesbahnen (SBB) – Ferrovie Federali Svizzere (FFS): informazioni su abbonamenti e biglietti, sconti e orari online per tutta l'Europa.*

Trasporto regionale Sciaffusa

Chi nel Cantone Sciaffusa vuole spostarsi dalla città alla campagna (o viceversa) può raggiungere rapidamente la propria meta. I collegamenti ferroviari o di autobus esistono in ogni Comune. Chi desidera viaggiare ammirando il panorama può usufruire di diversi traghetti sul Reno. La regione Sciaffusa fa parte della comunità tariffaria OST-WIND. In una comunità tariffaria vige una tariffa di zona, così il viaggiatore può utilizzare tutte le linee della zona prevista con un unico documento di viaggio entro il periodo di validità. Così, quando si passa da un treno a un autobus non è necessario acquistare un nuovo biglietto, se la relativa zona è già inclusa.



- ▶ Aziende di trasporto pubblico Sciaffusa (Verkehrsbetriebe Schaffhausen VBSh): informazioni sugli orari urbani e regionali nonché sui biglietti e sugli abbonamenti della comunità tariffaria OSTWIND.
- ▶ Società svizzera di navigazione Untersee e Reno (Schweizerische Schifffahrtsgesellschaft Untersee und Rhein): orari e proposte di escursioni.
- ▶ Ferrovie Federali Svizzere FFS (Schweizerische Bundesbahnen SBB): viaggi con mobilità ridotta: informazioni e offerte per viaggi senza barriere per persone con mobilità ridotta.

Chi invece risiede in Svizzera da più di un anno deve immatricolare il veicolo in Svizzera. Tutte le vetture e i rimorchi devono essere collaudati prima dell'autorizzazione alla circolazione in Svizzera. Si informi per tempo presso l'Ufficio cantonale del traffico stradale sulle normative e sui documenti necessari.

- ▶ Cantone Sciaffusa – Ufficio del traffico stradale e della navigazione (Strassenverkehrs- und Schifffahrtsamt): informazioni su licenza di condurre, sicurezza nel traffico ecc.

VIAGGIARE IN AUTOMOBILE IN SVIZZERA

Licenza di condurre e sicurezza nel traffico

La licenza di condurre straniera è valida in Svizzera per un anno dalla data di ingresso. Entro questa scadenza è necessario richiedere una licenza di condurre svizzera presso l'Ufficio cantonale del traffico stradale e della navigazione. Si informi sulle regole del traffico in vigore in Svizzera!

Obbligo di vignetta

Per viaggiare in automobile su autostrade e semiautostrade vige l'obbligo di vignetta. La vignetta può essere acquistata presso gli uffici doganali, gli uffici postali, le stazioni di rifornimento, i garage e gli uffici del TCS, oltre che presso gli Uffici cantonali del traffico stradale.

Assicurazione degli autoveicoli

L'assicurazione di responsabilità civile è obbligatoria per tutti i veicoli a motore come auto, moto, ciclomotori ed e-bike fino a 45 km/h, oltre che per le navi. L'assicurazione per gli autoveicoli può essere estesa con diverse integrazioni.

Importazione di vetture straniere in Svizzera

Quando entra in Svizzera e importa un veicolo dall'estero deve registrare immediatamente il veicolo presso la dogana svizzera. Durante i primi dodici mesi del suo ingresso personale in Svizzera, le vetture non devono essere immatricolate, se le targhe estere sono valide e se esiste una copertura assicurativa.

TRAFFICO AEREO

L'aeroporto internazionale di Zurigo-Kloten è vicino e rapidamente raggiungibile. Con l'automobile si impiegano circa 30 minuti e con il treno diretto 40 minuti per raggiungere l'aeroporto. In pratica ogni metropoli commerciale importante viene raggiunta da voli in partenza da Zurigo ogni giorno. L'aeroporto stesso è ben servito dai mezzi del trasporto pubblico. È possibile effettuare il check-in direttamente alla stazione di Sciaffusa. Qui le viene consegnata anche la sua carta d'imbarco.

VIAGGIO OLTRE LE FRONTIERE – NORMATIVE DOGANALI

Le nazioni confinanti invitano alle escursioni. Si ricordi che supera un confine nazionale e che deve portare con sé i documenti necessari. Trova le informazioni sulle normative doganali presso gli uffici della dogana.

- ▶ Ufficio federale della dogana e della sicurezza dei confini (UDSC) (Bundesamt für Zoll und Grenzsicherheit BAZG): informazioni per privati e aziende dell'Amministrazione federale delle dogane.

TROVARE UN POSTO DI LAVORO

L'accesso al mercato del lavoro è regolamentato giuridicamente e dipende dallo stato del soggiorno. Per trovare lavoro si consiglia una combinazione di diversi metodi di ricerca:

- cercare le offerte di lavoro in Internet;
- utilizzare la piattaforma centrale;
- inviare candidature spontanee alle aziende;
- mettersi in contatto con uffici di intermediazione;
- parlare con le persone del suo ambiente;
- candidarsi in risposta alle offerte di lavoro nei giornali;
- registrarsi presso l'Ufficio regionale di collocamento (URC).

- Ufficio di collocamento (Arbeitsvermittlungszentrum RAV) Sciaffusa: le competenze dell'Ufficio regionale di collocamento sono disponibili gratuitamente per persone in cerca di lavoro residenti nel Cantone Sciaffusa.

COME MI CANDIDO IN SVIZZERA?

In Svizzera, per la candidatura, si consegna un curriculum scritto e una lettera di motivazione. Per la candidatura sono importanti anche i certificati di lavoro, le attestazioni di lavoro, i certificati di formazione e i diplomi, che devono essere allegati al dossier. Spesso le domande devono essere presentate online.

Trova consigli utili sulla creazione di un dossier di candidatura in Internet.

- Centro di orientamento professionale (Berufsinformationszentrum BIZ) Sciaffusa – Consulenza per adulti sulla carriera: la consulenza sulla carriera le consente di chiarire la sua situazione iniziale e di sviluppare idee su possibili obiettivi professionali, formazione e formazione continua.
- *berufsberatung.ch* (orientamento.ch): informazioni generali su apprendistato, professione e lavoro, consigli per la candidatura ecc. e documenti tradotti in numerose lingue.
- Associazione punto d'incontro disoccupati Sciaffusa (Verein Erwerbslosentreffpunkt Schaffhausen VETS) – Segreteria: aiuto nella stesura di curriculum e candidatura.

- *arbeit.swiss*: portale centrale per persone in cerca di lavoro, datori di lavoro e agenzie di collocamento.

RICONOSCIMENTO DIPLOMI STRANIERI

Diversi diplomi e percorsi di formazione stranieri possono essere riconosciuti in Svizzera. Secondo il diploma, si rivolga ai seguenti uffici:

- Segreteria di Stato per la formazione, la ricerca e l'innovazione (SEFRI) (Staatssekretariat für Bildung, Forschung und Innovation SBFI): coordina il riconoscimento dei diplomi stranieri.
- Conferenza svizzera dei direttori cantonali della pubblica educazione – Diplomi stranieri: riconoscimento delle professioni nel settore educazione.
- *Swissuniversities*: informazioni sulle condizioni di ammissione alle università svizzere.

SALARIO E CONTRIBUTI SOCIALI

In Svizzera i salari lordi sono relativamente alti, ma ciò vale anche per il costo della vita. Non esiste un salario minimo valido per tutti i settori lavorativi. Alcuni settori riconoscono comunque dei salari minimi definiti in contratti collettivi di lavoro. Dal salario vengono detratti i contributi obbligatori per l'assicurazione per la vecchiaia e per i superstiti (AVS), l'assicurazione di invalidità (AI), l'assicurazione contro la disoccupazione (AD) e l'assicurazione contro gli infortuni (AINF). Nel Cantone Sciaffusa i lavoratori e i datori di lavoro pagano anche un contributo nel fondo sociale cantonale. A partire da un salario annuo di circa 20'000.- franchi vengono detratti anche i contributi per la previdenza professionale (il cosiddetto 2° pilastro) come integrazione dell'AVS. In totale le detrazioni per le assicurazioni sociali obbligatorie ammontano a circa il 15-20% del reddito.

- Ufficio federale delle assicurazioni sociali (UFAS) (Bundesamt für Sozialversicherungen BSV): quote dei contributi.



PERDITA DEL LAVORO

Chi abita in Svizzera e da lavoratore o lavoratrice diventa disoccupato, se sono soddisfatti tutti i requisiti necessari, ha diritto a prestazioni assicurative, la cosiddetta indennità giornaliera. Le condizioni fondamentali per ricevere l'indennità giornaliera sono un permesso di soggiorno valido e almeno 12 mesi di lavoro retribuito durante i due anni precedenti alla registrazione. Se, al termine di un rapporto di lavoro, non trova lavoro immediatamente è consigliabile registrarsi tempestivamente presso l'Ufficio regionale di collocamento (URC), meglio ancora durante il periodo di preavviso. Qui riceve le informazioni sui passi successivi da intraprendere.

- ▶ *Cantone Sciaffusa – Ufficio del lavoro: consulenza in caso di disoccupazione, intermediazione per il lavoro, ufficio di riferimento per il permesso di lavoro per stranieri e stranieri, altre questioni relative all'argomento lavoro in Svizzera.*
- ▶ *Ufficio regionale di collocamento (URC) (Regionales Arbeitsvermittlungszentrum RAV): centro servizi per persone in cerca di lavoro e datori di lavoro.*

CONDIZIONI DI LAVORO

La Svizzera è famosa per le ottime condizioni di lavoro. Secondo la professione e il settore queste sono comunque regolamentate in modo differente. Si informi per tempo sulle condizioni di lavoro in vigore. Il contratto di lavoro regola il tipo di prestazioni lavorative da fornire, gli orari di lavoro, il periodo di prova, il preavviso per il licenziamento, le vacanze il salario, la responsabilità civile professionale e la Cassa pensione. In alcuni settori vigono contratti collettivi di lavoro (CCL). Un CCL è un accordo scritto tra singoli o più datori di lavoro o le loro associazioni professionali e i lavoratori. Esso contiene le regole di comportamento tra datore di lavoro e lavoratori, oltre alle regole rivolte alle parti contrattuali del CCL.

- ▶ *Segreteria di Stato dell'economia (SECO) (Staatssekretariat für Wirtschaft SECO): informazioni sull'argomento lavoro.*
- ▶ *Segreteria di Stato della migrazione (Staatssekretariat für Migration SEM): informazioni per i lavoratori stranieri sull'esercizio di un'attività lucrativa in Svizzera.*
- ▶ *Cantone Sciaffusa – Ispettorato del lavoro: l'Ispettorato del lavoro è il centro di consulenza, di servizi, di competenza e di verifica della sicurezza e della salute sul posto di lavoro, sulla durata del lavoro e del riposo.*

19

TUTELA CONTRO IL LICENZIAMENTO

La legge protegge i dipendenti dal licenziamento in caso di malattia, infortunio, gravidanza o maternità. Un licenziamento in questi periodi è di regola nullo. In caso di licenziamento ingiusto, tuttavia, il dipendente non deve essere necessariamente reintegrato in azienda; in questo caso può solo far valere una richiesta di risarcimento dinanzi al tribunale.

- ▶ *Segreteria del lavoro (Arbeitersekretariat) Sciaffusa: consulenza legale, prima consulenza gratuita.*

LAVORO NERO

Anche chi viene pagato per svolgere delle attività saltuarie nel settore delle pulizie, dell'accudimento di bambini, dei lavori domestici o del giardinaggio viene considerato come lavoratore attivo. Questa persona deve essere in possesso di un'autorizzazione per stranieri e registrarsi o essere registrata presso le assicurazioni sociali, altrimenti si tratta di lavoro illegale o lavoro nero. La persona che lavora in nero non è assicurata in caso di invalidità, infortunio o disoccupazione. Le conseguenze possono essere drammatiche. La registrazione è quindi nell'interesse del lavoratore.

- ▶ *Segreteria di Stato dell'economia (SECO) (Staatssekretariat für Wirtschaft SECO): informazioni in materia di lavoro nero, supporto per la posizione di lavoratore in nero e offerte di contatti.*
- ▶ *Cantone Sciaffusa – Lavoro nero: informazioni sul lavoro nero.*

SICUREZZA SOCIALE



20

PREVIDENZA IN SVIZZERA

La fitta rete di assicurazioni sociali e di aiuto sociale pubblico protegge le persone che vivono e lavorano in Svizzera e le loro famiglie dalle conseguenze economiche di malattia, infortunio, disoccupazione, invalidità e dagli altri rischi. Lo scopo è impedire la povertà in Svizzera. La sicurezza sociale è un pilastro fondamentale dello Stato svizzero. Particolare importanza viene data alla responsabilità personale e al lavoro. La sicurezza sociale in Svizzera si basa sul principio dei 3 pilastri (si veda il grafico) e sull'aiuto sociale.

Essi assicurano le basi per l'esistenza se lei o la sua famiglia dovete trovarvi in una situazione di difficoltà economica a causa di un'impossibilità a lavorare, disoccupazione o morte. Inoltre è garantita la rendita di vecchiaia. Se si trova in una situazione di emergenza sociale può chiedere un aiuto. Trova le informazioni presso il Comune e presso l'Ufficio delle assicurazioni sociali di Sciaffusa.

- ▶ Ufficio delle assicurazioni sociali (Sozialversicherungsamt SVA) Sciaffusa: informazioni e moduli di richiesta sulle assicurazioni sociali e sulla riduzione dei premi per l'assicurazione malattie obbligatoria.
- ▶ Ufficio federale delle assicurazioni sociali (UFAS) (Bundesamt für Sozialversicherungen BSV): informazioni sulle varie assicurazioni sociali per persone immigrate ed emigrate.

Previdenza in Svizzera

1° pilastro		2° pilastro		3° pilastro	
Previdenza statale		Previdenza professionale		Previdenza privata	
Garanzia della sopravvivenza		Proseguimento del tenore di vita abituale		Integrazione individuale	
AVS Assicurazione per la vecchiaia e per i superstiti	PC Prestazioni complementari	LPP Previdenza professionale obbligatoria	Pilastro 2b Previdenza professionale sovraobbligatoria	Pilastro 3a Previdenza vincolata	Pilastro 3b Previdenza libera
AI Assicurazione invalidità	IPG Indennità di perdita di guadagno				

La previdenza per vecchiaia, morte e invalidità si fonda su tre pilastri:

1° pilastro: l'AVS/AI/PC è l'assicurazione di base. Tutte le persone che abitano e/o lavorano in Svizzera sono assicurate obbligatoriamente.

2° pilastro: nella previdenza professionale (Cassa pensione) tutti i lavoratori sono assicurati obbligatoriamente a partire da un determinato salario annuo.

3° pilastro: la previdenza privata è volontaria e viene finanziata con il denaro personale per il risparmio.



AVS e AI

L'assicurazione sociale più importante è l'assicurazione per la vecchiaia e per i superstiti (AVS). Fondamentalmente tutte le persone residenti in Svizzera sono sottoposte all'AVS, indipendentemente dal fatto che siano cittadini svizzeri o persone di nazionalità diversa, attive o no nel mondo del lavoro. L'Ufficio delle assicurazioni sociali di Sciaffusa fornisce informazioni sull'età ordinaria di pensionamento. È possibile andare in pensione anticipatamente, in questo caso la rendita viene ridotta. I contributi dell'assicurazione di invalidità (AI) vengono detratti dal salario insieme ai contributi AVS. In caso di invalidità l'assicurazione dà diritto a un sostegno nel reinserimento nel mercato del lavoro o a una rendita. Se non ha un lavoro o se ha un'attività indipendente, i contributi devono essere pagati direttamente alla Cassa di compensazione.

- ▶ *Pro Senectute Kanton Schaffhausen (Pro Senectute Cantone Sciaffusa): consulenza sociale per persone anziane e i loro familiari.*
- ▶ *Pro Infirmis Schaffhausen (Pro Infirmis Sciaffusa): consulenza e supporto per persone con disabilità e i loro familiari, fino al raggiungimento dell'età AVS.*

Indennità di maternità

Dopo il parto le donne lavoratrici hanno diritto a un congedo di maternità di almeno 14 settimane. Durante questo periodo ricevono di regola l'80% del loro salario. A questo scopo, durante i 9 mesi prima del parto devono essere state assicurate ed aver lavorato per almeno 5 mesi. Le informazioni dettagliate sono disponibili presso l'Ufficio delle assicurazioni sociali.

Congedo di paternità

I padri lavoratori hanno diritto a due settimane di congedo di paternità (massimo 14 indennità giornaliere) nei primi sei mesi dopo la nascita del bambino.

Previdenza professionale PP / Cassa pensione

I lavoratori in Svizzera devono aderire all'istituto previdenziale professionale del datore di lavoro a partire da un determinato salario annuale. Il contributo è tra il 7% e il 18% del salario annuo. Almeno la metà di questi premi deve essere pagata dal datore di lavoro. I lavoratori indipendenti non sono sottoposti a questa legge.

Assegni familiari

In Svizzera i lavoratori hanno diritto agli assegni familiari, così come i lavoratori indipendenti e chi non lavora. Per i figli con residenza all'estero possono essere applicate delle quote ridotte. Il diritto agli assegni per i figli sussiste per i figli dal primo giorno del mese di nascita fino alla fine del mese in cui concludono il 16° anno di età. Per i figli in formazione gli assegni vengono versati fino alla conclusione della formazione, ma al massimo fino al termine del 25° anno di età.

AIUTO SOCIALE

L'aiuto sociale ha il compito di impedire, lenire o eliminare le situazioni di emergenza personale e materiale. Ha diritto all'aiuto sociale se si trova in una situazione di emergenza personale, se non ha abbastanza denaro per mantenere se stesso o la sua famiglia. Riceve l'aiuto sociale solo se tutti gli altri aiuti e sostegni non sono disponibili o non sono sufficienti. L'obiettivo dell'aiuto sociale è far sì che lei sia presto in grado di mantenersi di nuovo autonomamente. L'aiuto sociale non è un'assicurazione, ma un sostegno da parte dello Stato. Nel Cantone Sciaffusa il Cantone e i Comuni sono responsabili insieme della regolamentazione dell'aiuto sociale. Rivolga le sue domande per un caso individuale al suo Comune di residenza.



22

OBBLIGO DI PAGARE LE TASSE

In Svizzera i costi per le prestazioni pubbliche come infrastrutture, circolazione, formazione, polizia ed esercito, sanità, sicurezza sociale ecc. sono pagati prevalentemente con le tasse delle persone private, delle aziende e con l'imposta sul valore aggiunto. In questo modo tutti contribuiscono a una vita pubblica ben funzionante.

COME VENGONO PAGATE LE TASSE?

Per il calcolo delle imposte sul reddito e sulla sostanza da pagare, gli svizzeri, oltre alle persone con un permesso di domicilio C, devono compilare una dichiarazione d'imposta annuale. I moduli per la dichiarazione d'imposta le vengono consegnati ogni inizio di anno. La dichiarazione d'imposta può essere compilata con un software fiscale gratuito e presentata per via elettronica (eFiling) o per posta. Ai lavoratori stranieri che risiedono o soggiornano in Svizzera per il diritto tributario e che non possiedono un permesso di domicilio C né sono sposati con una persona che possiede la cittadinanza svizzera o un permesso di domicilio C, le tasse vengono detratte direttamente dal salario (imposta alla fonte). Ciò riguarda le persone con un permesso di dimora annuale B, i richiedenti asilo e persone straniere che soggiornano settimanalmente. Una persona soggetta all'imposta alla fonte deve comunque compilare una dichiarazione d'imposta se è soggetta alla tassazione ordinaria ulteriore (ad esempio, in caso di reddito lavorativo pari ad almeno CHF 120'000).

In caso di domande si rivolga direttamente all'amministrazione tributaria comunale, a un ufficio di consulenza o a un fiduciario.

- ▶ *Cantone Sciaffusa – Amministrazione tributaria: numerose informazioni su questioni fiscali, calcolatore d'imposta online, download di software fiscali.*
- ▶ *Promozione dell'economia Sciaffusa – Tax Guide: il manuale fornisce dati chiari e riassuntivi sulla tassazione nel Cantone Sciaffusa.*

MATRIMONIO E UNIONE DOMESTICA



MATRIMONIO

In Svizzera è necessario avere 18 anni per poter contrarre matrimonio. Si riconoscono solo i matrimoni stipulati in un Ufficio di stato civile. Nel Cantone Sciaffusa l'Ufficio di stato civile della città di Sciaffusa è competente per tutte le questioni riguardanti matrimonio, riconoscimento delle nascite e morte. Esso la informa sui requisiti necessari per contrarre matrimonio e sulla documentazione necessaria. In Svizzera possono sposarsi anche persone dello stesso sesso.

UNIONE DOMESTICA

In Svizzera sono possibili e legittime diverse forme di convivenza. Molte coppie vivono insieme senza essere sposate (concubinato) e hanno figli insieme. Queste coppie hanno la possibilità di stipulare un contratto di concubinato. Questo può essere autenticato da un notaio e può regolamentare, ad esempio, l'affidamento e il mantenimento dei figli, l'appartenenza dei vari beni a ciascuna persona e la suddivisione delle spese domestiche.

SEPARAZIONE

Il divorzio può essere richiesto congiuntamente da entrambi i coniugi o da un solo coniuge. Questo argomento è di competenza del tribunale di famiglia del distretto. Anche i matrimoni contratti all'estero possono essere sciolti secondo la legge svizzera. Per farlo, è necessario avere il centro dei propri interessi in Svizzera e vivere qui da almeno un anno. La possibilità per le persone straniere di mantenere il diritto di soggiorno dopo il divorzio dipende da diversi fattori. Per informazioni sul divorzio è possibile rivolgersi a un consultorio matrimoniale e familiare o a un centro di consulenza legale.

- ▶ *Città di Sciaffusa – Ufficio di stato civile: informazioni sulla preparazione al matrimonio.*
- ▶ *binational.ch: piattaforma informativa per coppie binazionali e famiglie interculturali.*
- ▶ *Centro di consulenza per il rapporto di coppia e la gravidanza Sciaffusa (Beratungsstelle für Partnerschaft und Schwangerschaft Schaffhausen): consulenza per coppie e coaching, consulenza e informazioni su gravidanza, parto, contraccezione.*
- ▶ *Pink Cross: Organizzazione svizzera dei gay, vasta offerta di consulenza.*
- ▶ *LOS: Organizzazione svizzera delle lesbiche.*
- ▶ *Transgender Network Switzerland: informazioni e consulenza sul tema transgender.*
- ▶ *InterAction: informazioni e consulenza sul tema dell'intersessualità / delle persone intersessuali.*

MATRIMONIO E UNIONE DOMESTICA



24

DIRITTO ALLA LIBERA SCELTA DEL PARTNER – MATRIMONIO FORZATO

In Svizzera vige il diritto alla libera scelta del partner. Di conseguenza le famiglie o altre persone non hanno alcun diritto di costringere nessuno al matrimonio contro la sua volontà. Un matrimonio forzato lede i diritti fondamentali dell'essere umano e la Costituzione Svizzera, ed è punibile. Inoltre, un matrimonio contratto sotto costrizione può essere dichiarato nullo dalle autorità, indipendentemente dal fatto che sia stato contratto in Svizzera o all'estero.

VIOLENZA DOMESTICA

La violenza domestica non è ammessa in Svizzera ed è perseguita penalmente. Per violenza domestica si intende la violenza fisica, psichica o sessuale all'interno di una famiglia o di una relazione di coppia in corso o sciolta. Le vittime di violenza domestica ricevono sostegno e consulenza, dalla gestione psichica dell'esperienza violenta al chiarimento di questioni legali fino alla ricerca di un alloggio di emergenza. Coloro che esercitano la violenza o che sono propensi a farlo vengono sostenuti nello sviluppo di nuovi modi di agire per porre fine alla violenza o per non iniziare a esercitarla.

- ▶ *Centro per persone colpite da violenza, Sciaffusa (Fachstelle für Gewaltbetroffene Schaffhausen FSGB): consulenza alle vittime gratuita e anonima, per donne, uomini, bambini e giovani, anche nei casi di matrimonio forzato e violenza domestica.*
- ▶ *Centro per persone che esercitano la violenza, Sciaffusa, Konflikt.Gewalt (Conflitto. Violenza): consulenza gratuita e anonima per persone che esercitano la violenza o che sono propense a farlo.*
- ▶ *Centro di competenza contro i matrimoni forzati (Fachstelle Zwangsheirat) Svizzera: consiglia e accompagna le persone vittime del matrimonio forzato o le persone del loro ambiente.*



PIANIFICAZIONE FAMILIARE E NASCITA

La nascita di un figlio comporta molti cambiamenti. Nella regione Sciaffusa trova diverse offerte che l'aiutano a prepararsi a questo passo e che l'accompagnano dopo la nascita. Ogni nascita deve essere registrata presso l'Ufficio di stato civile della città di Sciaffusa. Se il bambino nasce in un ospedale, l'ospedale stesso registra la nascita. Se il parto avviene in casa, l'ostetrica ha l'obbligo di registrare il neonato. L'ostetrica fornisce assistenza professionale alle gestanti, alle partorienti e alle puerpere, e offre un'assistenza continua dalla gravidanza al parto fino alla fine del periodo post-partum.

- ▶ Città di Sciaffusa – Ufficio di stato civile: promemoria e documentazione necessaria sulla registrazione delle nascite.
- ▶ Centro di consulenza per il rapporto di coppia e la gravidanza (Beratungsstelle für Partnerschaft und Schwangerschaft): consulenza per coppie e coaching, consulenza e informazioni su gravidanza, parto, contraccezione.
- ▶ Ospedali Sciaffusa: offrono, tra l'altro, preparazione al parto per donne e coppie.
- ▶ Federazione svizzera delle levatrici: piattaforma online delle ostetriche indipendenti della regione Sciaffusa.
- ▶ Volantino «Qui per noi!» Cantone Sciaffusa: panoramica dei centri di consulenza per genitori con neonati e bambini piccoli. Il volantino è disponibile in numerose lingue.

ESSERE GENITORI

Crescere i figli è un compito impegnativo. Nella vita di tutti i giorni i genitori si chiedono costantemente cosa sia meglio per i loro figli. Vivere in un nuovo ambiente comporta ulteriori sfide per le famiglie, che hanno bisogno di maggiore orientamento. Lo scambio con altri genitori è molto prezioso.

Esiste un'ampia gamma di offerte per madri e padri che desiderano scambiare idee con altri genitori o partecipare ad attività con il proprio figlio. Alcune offerte sono pensate appositamente per permettere ai genitori svizzeri e stranieri di entrare in contatto. Esistono anche centri di consulenza specializzati che aiutano i genitori su questioni relative all'educazione, allo sviluppo e alla salute dei figli.

- ▶ *wegweiser.sh* – La piattaforma informativa di Sciaffusa per bambini, giovani e famiglie: sulla piattaforma online si possono trovare centri di consulenza, offerte per il tempo libero e l'assistenza, corsi, formazione per genitori ecc.

EDUCAZIONE, SALUTE E SVILUPPO

In Svizzera, durante i primi quattro anni di vita, otto visite pediatriche di prevenzione per lo sviluppo del bambino sono coperte dall'assicurazione di base. Contemporaneamente la consulenza per le madri e i padri supporta fattivamente i genitori. In caso di domande sullo sviluppo e l'educazione dei suoi figli o per problemi scolastici può rivolgersi ai diversi centri di consulenza che l'aiuteranno a cercare delle soluzioni.

- ▶ *doktor.ch*: studi pediatrici nel Cantone Sciaffusa.
- ▶ *Spitex Schaffhausen* (Servizio di assistenza e cura a domicilio Sciaffusa) – Consulenza per madri e padri: consulenza su salute, sviluppo ed educazione del suo bambino (0-5 anni).
- ▶ Centro di competenza per la pedagogia curativa e la logopedia nella prima infanzia (Fachstelle für Heilpädagogik und Logopädie im Frühbereich) Sciaffusa: accertamenti, consulenza e terapia per bambini con problemi di sviluppo o disabilità dalla nascita fino all'ingresso nella scuola materna.
- ▶ *Spitäler Schaffhausen* (Ospedali Sciaffusa): servizio psichiatrico per bambini e giovani (Kinder- und Jugendpsychiatrischer Dienst KJPD): centro di competenza per lo sviluppo psicologico di bambini e giovani e per le loro famiglie. Il Centro KJPD, oltre agli accertamenti e alle terapie, effettua anche consulenze per i genitori e per il personale specializzato.

FAMIGLIA E FIGLI



26

- ▶ *Centro di competenza Teddybär: centro di consulenza psicologica a Sciaffusa per genitori e figli su questioni relative allo sviluppo e all'educazione.*
- ▶ *Cantone Sciaffusa – Consulenza e chiarimento scolastico (Schulische Abklärung und Beratung SAB): consulenza a insegnanti e genitori per bambini con problemi di apprendimento e di rendimento, talenti speciali, difficoltà relazionali o motivazionali o con comportamenti sociali anomali nella scuola materna e nelle scuole successive.*
- ▶ *Cantone Sciaffusa – Servizio per bambini e giovani (Kinder- und Jugenddienst KJD): consulenza e sostegno quando lo sviluppo di bambini e giovani appare in pericolo.*
- ▶ *Consulenza giovani Sciaffusa (Jugendberatung Schaffhausen): consulenza e accompagnamento in caso di problemi in famiglia, a scuola o sul posto di lavoro. L'offerta è rivolta ai giovani di età compresa tra i 12 e i 24 anni e alle loro famiglie, ai genitori, agli insegnanti e ai formatori.*
- ▶ *Pro Junior Schaffhausen/Thurgau (Pro Junior Sciaffusa/Turgovia): organizza eventi e fornisce sostegno materiale alle famiglie e ai figli.*
- ▶ *Informazioni per i genitori:*
 - *Lettere ai genitori Pro Juventute: informazioni pratiche su alimentazione, cura, sviluppo ed educazione. Tradotte in diverse lingue. Si possono richiedere al servizio di consulenza per madri e padri o al proprio Comune.*
 - *Parentu: l'app fornisce ai genitori informazioni in 15 lingue sullo sviluppo del figlio dalla nascita fino al 16° anno di età.*

ASSISTENZA E FORMAZIONE AL DI FUORI DELLA FAMIGLIA

Nel Cantone Sciaffusa le famiglie hanno a disposizione diverse offerte a sostegno e complementari alla famiglia. Vanno dai centri di consulenza, ai servizi di baby-sitting, ai gruppi di gioco per i più piccoli fino all'asilo infantile e alle attività doposcuola. Approfitti di queste offerte! Offrono ai suoi figli l'opportunità di stabilire un primo contatto con altri bambini e a lei una buona occasione per conoscere altre famiglie.

- ▶ *Centro per famiglie Sciaffusa*
Il Centro per famiglie di Kirchhofplatz è un luogo di incontro e di socializzazione per madri, padri, nonni e altre persone che si occupano di bambini piccoli. Sono presenti, tra l'altro, un bistrot con area giochi, un punto di appoggio per la consulenza a madri e padri, uno sportello informativo e sale utilizzabili per corsi ed eventi.
- ▶ *Città di Sciaffusa – Prima infanzia: il Centro di competenza per il sostegno alla prima infanzia si occupa della formazione, della cura e dell'educazione dei bambini fino all'ingresso nella scuola materna. Il Centro si impegna a garantire buone condizioni e un'elevata qualità degli istituti di assistenza. Esso informa, coordina e crea una rete tra persone e organizzazioni coinvolte nel sostegno alla prima infanzia in città.*
- ▶ *Comune di Neuhausen – Prima infanzia: il Centro di competenza per il sostegno alla prima infanzia sostiene le famiglie con bambini fino a sei anni con consulenza e offerte nel Comune. Organizza regolarmente eventi per famiglie e un caffè settimanale con genitori e figli.*
- ▶ *Ufficio per lo sviluppo urbano Sciaffusa: l'Ufficio per lo sviluppo urbano della città di Sciaffusa gestisce il Centro per famiglie e diversi luoghi di incontro del quartiere.*
- ▶ *Commissione per bambini e giovani Thayngen – thayngen4kids: informazioni su offerte per bambini, giovani e famiglie a Thayngen e dintorni.*

Assistenza complementare alla famiglia e altre offerte

Per l'assistenza dei suoi figli complementare alla famiglia, a Sciaffusa ha a disposizione gli asili infantili (KiTa), le famiglie diurne, i doposcuola o le mense. Secondo le esigenze i bambini vengono assistiti per tutto il giorno o per alcune ore. Tutte le offerte sono a pagamento. In alcuni Comuni le istituzioni sono sovvenzionate. Il suo Comune le fornirà le informazioni sull'offerta più vicina a casa sua e sulla quota di partecipazione ai costi.



- ▶ *Cantone Sciaffusa – Centro servizi sport, famiglia e gioventù: oltre a supervisionare l'assistenza complementare alla famiglia e alla scuola, il Centro servizi fornisce una panoramica delle strutture di assistenza nel Cantone.*
- ▶ *Città di Sciaffusa – Assistenza ai bambini e ai giovani: piattaforma informativa della città Sciaffusa su asili infantili, doposcuola, mense e altre offerte di assistenza ai bambini.*
- ▶ *Zweidihei – Associazione per l'assistenza ai bambini: assistenza in famiglie diurne.*
- ▶ *Croce Rossa Sciaffusa: offerte di sgravio per famiglie, organizzazione di servizi di baby-sitting.*

Gruppi di gioco

Nei gruppi di gioco, prima dell'ingresso nella scuola materna, i bambini vengono stimolati nelle loro competenze linguistiche e sociali. Il gruppo di gioco viene tenuto di regola due volte la settimana per 2-4 ore. L'orientamento dei gruppi di gioco di Sciaffusa è molto variegato: vi sono per esempio gruppi che si incontrano nel bosco oppure in fattoria o che si focalizzano in modo particolare sullo sviluppo linguistico.

- ▶ *Centro di competenza e di contatto per gruppi di gioco Sciaffusa (Fach- und Kontaktstelle Spielgruppen Schaffhausen): elenco dei gruppi di gioco e informazioni generali sui gruppi di gioco.*

Ginnastica per mamme e bambini / papà e bambini / genitori e bambini «MuKi- / VaKi- / EIKi-Turnen»

La ginnastica per mamme e bambini / papà e bambini / genitori e bambini è rivolta a genitori con i rispettivi figli di età compresa tra i 3 e i 5 anni. Durante le ore di ginnastica insieme si sviluppano la salute e la mobilità tramite il gioco.

SVILUPPO LINGUISTICO

Molti genitori sono incerti sulla lingua da trasmettere ai propri figli nel nuovo ambiente. Le conoscenze attuali confermano che i genitori dovrebbero parlare la propria

lingua madre con i propri figli e che dovrebbero coltivare tale lingua. Contemporaneamente i genitori possono aiutare i propri figli ad acquisire la lingua dell'ambiente in cui vivono. Ciò significa in primo luogo che lei dovrebbe consentire ai suoi figli di entrare in contatto con altri bambini e iscriverli, per esempio, a un gruppo di gioco o a un asilo infantile.

- ▶ *Integres – Centro di competenza per l'integrazione della regione Sciaffusa: centro di consulenza per migranti su tutte le questioni della vita quotidiana. Mediazione di offerte di sostegno linguistico.*
- ▶ *migesplus.ch – Portale per le pari opportunità in materia di salute «Parla con me e ascoltami!»: guida per i genitori con suggerimenti su come aiutare i bambini a imparare a parlare. L'opuscolo contiene consigli pratici su come i bambini possano crescere bene parlando due o più lingue. Disponibile in numerose lingue.*
- ▶ *Istituto svizzero Media e Ragazzi (ISMR) (Schweizerisches Institut für Kinder- und Jugendmedien SIKJM) – Promozione della lettura in famiglia: guida per i genitori su come sostenere i bambini nella promozione del linguaggio e della lettura. Disponibile in numerose lingue.*

OFFERTE PER I GIOVANI

Il Cantone Sciaffusa si impegna per le esigenze dei giovani. Il Centro di competenza per il sostegno all'infanzia e alla gioventù crea una rete tra i Comuni e le associazioni coinvolte nelle attività giovanili. Fornisce loro sostegno con informazioni e consulenza. La città di Sciaffusa e altri Comuni sostengono i giovani con attività a loro dedicate.

- ▶ *Città di Sciaffusa – Attività giovanili: le attività giovanili sono regolarmente presenti nello spazio pubblico della città e offrono quindi opportunità di contatto a bassa soglia. Le offerte, i programmi e i progetti relativi alle attività giovanili mirano a un'organizzazione efficace del tempo libero e allo sviluppo personale.*
- ▶ *Associazione per le questioni giovanili, la prevenzione e l'aiuto per le dipendenze (Verein für Jugendfragen, Prävention und Suchthilfe VJPS): centro di competenza per il sostegno alla salute, la prevenzione e la consulenza nelle dipendenze a Sciaffusa.*
- ▶ *Parlamento della gioventù Sciaffusa: piattaforma di partecipazione politica per i giovani.*



IL SISTEMA FORMATIVO NEL CANTONE SCIAFFUSA

Nel Cantone Sciaffusa, i bambini frequentano prima il livello primario (due anni di scuola materna, sei anni di scuola elementare) e poi il livello secondario I (scuola di avviamento pratico o scuola secondaria).

Le lezioni fino al livello secondario II incluso sono gratuite. Il materiale scolastico è a pagamento a partire dal livello secondario II.

SCUOLA OBBLIGATORIA

A partire dal 4° anno di età compiuto inizia la frequentazione della scuola materna. Nella scuola materna si dà particolare importanza all'apprendimento durante il gioco, al contatto sociale e all'acquisizione della lingua. La scuola elementare inizia dal 6° anno di età. Di regola dura sei anni. Successivamente si passa alla scuola di avviamento pratico o scuola secondaria (livello secondario I). I bambini con disabilità frequentano una scuola speciale oppure vengono integrati in una classe regolare.

COLLABORAZIONE TRA SCUOLA E GENITORI

I genitori sono i principali responsabili per l'educazione e la formazione dei propri figli. Essi hanno il dovere di inserire i figli a scuola e di badare al rispetto della frequenza scolastica, dell'orario e del regolamento scolastico. Inoltre devono accertare che i figli eseguano i compiti a casa e devono mettere a loro disposizione le condizioni necessarie.

La collaborazione tra scuola e genitori ha un'importanza centrale in Svizzera. I genitori vengono invitati regolarmente dalla scuola per i colloqui e le serate dei genitori. La sua partecipazione è importante per accompagnare adeguatamente i figli durante il periodo scolastico e in caso di problemi o per trovare insieme delle soluzioni nella scelta di una professione.

► *Cantone Sciaffusa – Dipartimento dell'educazione: informazioni su temi scolastici. Per domande concrete sulla scuola dei suoi figli si rivolga direttamente al suo Comune di residenza.*

SCUOLA OBBLIGATORIA				
Livello prescolastico	Scuola elementare	Livello secondario I	Livello secondario II	Livello terziario
Scuola materna	Scuola elementare	Scuola secondaria Scuola di avviamento pratico	Scuola media (Scuola cantonale) Scuola media specializzata Scuola professionale Maturità professionale	Università ETH Scuola universitaria professionale Scuola specializzata superiore
2 anni	6 anni	2-3 anni	2-4 anni	2-6 anni



IL TEDESCO COME SECONDA LINGUA E CLASSI INTRODUTTIVE PER STRANIERI

Se suo figlio o sua figlia accede alla scuola con nessuna o poca conoscenza del tedesco, la scuola offre diverse forme di sostegno. La misura più adatta viene trovata dagli insegnanti e dai responsabili per il tedesco come seconda lingua. In primo luogo, i bambini vengono integrati nella classe regolare e inoltre seguono delle lezioni di tedesco. In alcuni Comuni sono previste classi introduttive per stranieri (EfF).

- ▶ *Cantone Sciaffusa – Schulportal (Portale scolastico): il tedesco come seconda lingua: informazioni per il sostegno primario e successivo per bambini di lingua straniera nella scuola regolare.*

CORSI DI LINGUA E CULTURA D'ORIGINE (LCO)

Una buona conoscenza della prima lingua sostiene gli scolari di lingua straniera nell'acquisizione di altre lingue. Diversi consolati e associazioni private offrono ai bambini e ai giovani di lingua straniera dei corsi di lingua e cultura d'origine. La maggior parte dei corsi inizia nella 2a classe. Alcune associazioni offrono corsi anche in età più precoce. L'iscrizione avviene solitamente tramite la scuola pubblica. Il voto LCO (lingua e cultura d'origine) può essere inserito in pagella ogni semestre.

- ▶ *Cantone Sciaffusa – Portale scolastico: lingua e cultura d'origine: informazioni sugli attuali corsi di lingua e cultura d'origine.*

SCUOLE PRIVATE

A Sciaffusa alcune scuole private offrono lezioni con sistemi scolastici alternativi. La International School of Schaffhausen ISSH (Scuola internazionale di Sciaffusa ISSH) istruisce in base al programma della International Baccalaureate Organization (Organizzazione baccalaureato internazionale, IBO); le lezioni sono tenute in lingua inglese. La Waldorfschule (scuola Waldorf) offre lezioni in base ai principi pedagogici Waldorf. La Stadtrandschule è una scuola a tempo pieno dal 1° al 9° anno scolastico. L'associazione Waldläufer gestisce un livello base a Neuhauser Wald (dal 1° anno di scuola materna fino alla 2a classe compresa). A Hallau è presente la Tandemschule dalla 1a alla 6a classe.

- ▶ *International School of Schaffhausen (Scuola internazionale di Sciaffusa): tutti i livelli dal 3° anno di età fino al Diploma Years Curriculum.*
- ▶ *Waldorfschule (scuola Waldorf) Sciaffusa e scuola materna: dalla 1a alla 5a classe, scuola materna, gruppo di gioco e gruppo genitori-figli.*
- ▶ *Stadtrandschule Sciaffusa: scuola a tempo pieno dal 1° al 9° anno scolastico.*
- ▶ *Centro natura e formazione Waldläufer: l'associazione promuove offerte di educazione alla natura nel Cantone Sciaffusa.*
- ▶ *Tandemschule: piccola scuola privata cristiana a Hallau.*

FORMAZIONE E STUDIO



30

FORMAZIONE POST OBBLIGATORIA E FORMAZIONE PROFESSIONALE – LIVELLO SECONDARIO II

I giovani, dopo la scuola obbligatoria, possono proseguire gli studi oppure scegliere un apprendistato professionale. L'apprendistato professionale è una parte importante del sistema scolastico svizzero.

La formazione professionale di base serve all'apprendimento delle capacità e delle conoscenze necessarie per lo svolgimento di una professione. La Svizzera riconosce la cosiddetta formazione professionale «duale». Con ciò si intende una formazione parallela in azienda e in una scuola specialistica professionale. Circa il 70% di tutti i giovani inizia così la propria carriera professionale. La premessa per una formazione professionale è un contratto di apprendistato con un'azienda. Si distingue tra due formazioni professionali di base:

1. Certificato di capacità: la formazione di base di 3 o 4 anni si conclude di regola con un esame di apprendistato e porta al certificato federale di capacità. Il certificato federale di capacità, insieme alla conclusione di una formazione generale estesa, porta alla maturità professionale.

2. Attestato professionale: la formazione di base di due anni si conclude di regola con un esame e porta all'attestato federale professionale. Essa è strutturata in modo che le offerte tengano particolarmente conto delle attitudini pratiche degli apprendisti.

In accompagnamento allo studio, o dopo la sua conclusione, è possibile conseguire la maturità professionale. La maturità professionale consente l'accesso alle scuole universitarie professionali.

La frequentazione della **scuola cantonale (liceo)** con il diploma di maturità è la premessa per l'ingresso in una **scuola universitaria**.

La **scuola media specializzata**, dopo tre anni di formazione generale e un anno di pratica, offre un diploma di maturità specialistica che consente l'accesso a una scuola universitaria professionale.

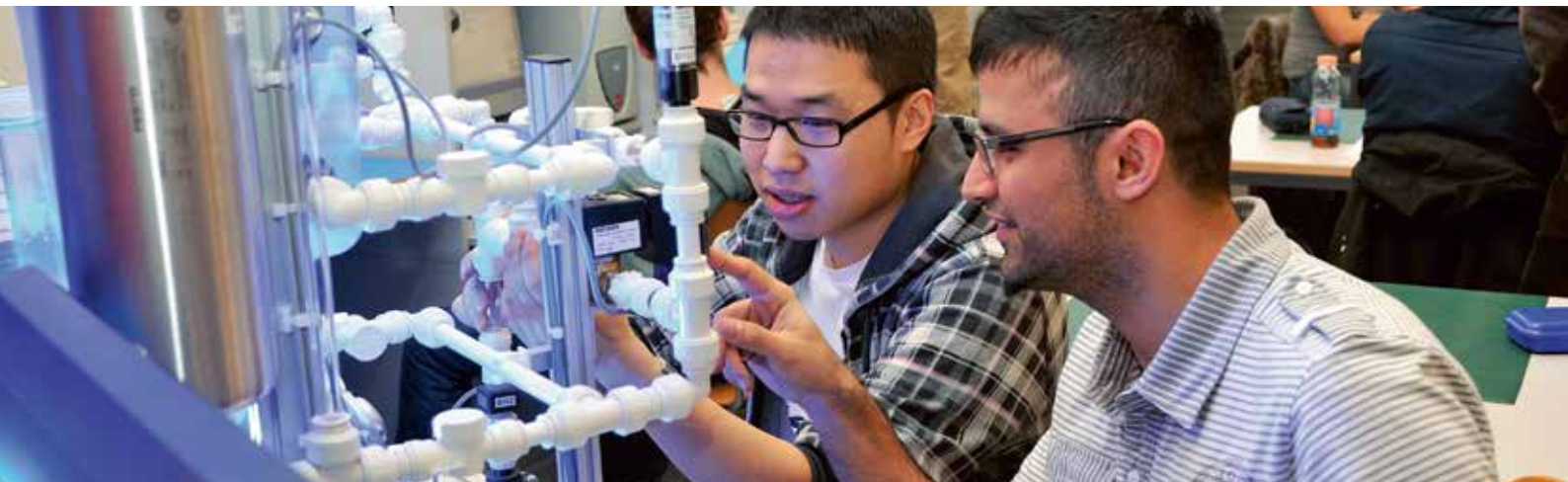
La **scuola media di commercio** porta alla qualifica di impiegato/impiegata di commercio AFC in combinazione con una maturità professionale commerciale.

- ▶ *Cantone Sciaffusa – Centro servizi formazione e orientamento professionale: informazioni e consulenza sulla formazione professionale e sulla formazione continua, sostegno per le questioni inerenti alle aziende che forniscono l'apprendistato e i relativi rapporti.*
- ▶ *Scuola cantonale di Sciaffusa: la scuola cantonale di Sciaffusa offre l'opportunità di conseguire una maturità in due lingue (tedesco-inglese / tedesco-francese).*

GRADO TERZIARIO DI FORMAZIONE

La Svizzera offre ampie opportunità di studio. La formazione superiore dopo l'apprendistato professionale o dopo il liceo è a pagamento (università, politecnico federale, alta scuola pedagogica, scuola universitaria professionale, scuola specializzata superiore).

- ▶ *berufsberatung.ch (orientamento.ch): tutte le informazioni in materia di studi.*
- ▶ *Perspektiven-Studium (Prospettive-studio): piattaforma con informazioni e progetti sull'accesso alle scuole universitarie per i rifugiati.*



INFORMAZIONE E CONSULENZA SULLA SCELTA DELLA PROFESSIONE E SULLA FORMAZIONE CONTINUA

Il Centro di orientamento professionale (BIZ) è a disposizione della popolazione di Sciaffusa per informazioni e consulenza sulla scelta della professione e degli studi, sul proseguimento della carriera professionale e sulle possibilità di formazione continua. Nella homepage e presso il Centro di orientamento professionale BIZ all'indirizzo Herrenacker 9 è possibile esaminare numerosi ritratti professionali. Inoltre è possibile chiedere una consulenza, senza appuntamento. Per un maggiore approfondimento è possibile fissare un appuntamento. Durante una consulenza, la clientela conosce meglio i propri interessi e le proprie capacità e sviluppa idee per le proprie opportunità di carriera. Per i giovani fino a 20 anni, residenti nel Cantone Sciaffusa, la consulenza è fundamentalmente gratuita. Per gli adulti è disponibile una consulenza per la carriera. Per le persone residenti nel Cantone Sciaffusa le prime tre consulenze da un'ora sono gratuite. Le consulenze successive sono a pagamento.

- ▶ *Centro di orientamento professionale del Cantone Sciaffusa (Berufsinformationszentrum BIZ): consulenza in materia di professione, studi e carriera. Informazioni e consigli su tutte le questioni relative alla formazione scolastica o professionale.*

OFFERTE PONTE

Chi, dopo la scuola dell'obbligo, non accede direttamente a una formazione professionale di base o a una scuola secondaria, può frequentare un'offerta ponte. Il Centro di orientamento professionale (BIZ) l'aiuterà nella scelta dell'offerta più adatta. Il Centro di formazione professionale (BBZ) Sciaffusa offre diversi modelli nell'anno di preparazione professionale. Nel Cantone Sciaffusa esiste un programma di formazione in due fasi per i giovani e gli adulti immigrati in età avanzata che non hanno frequentato o hanno frequentato solo per breve tempo la scuola obbligatoria in Svizzera. La prima fase si svolge nel programma di formazione di base JUMA di SOS Sciaffusa con l'obiettivo di passare ai corsi di integrazione orientati alla formazione professionale del Centro di formazione professionale (BBZ). I corsi di integrazione vengono svolti come modello a tempo pieno o, nell'ambito di un pretirocinio d'integrazione, come modello di accompagnamento al lavoro con una componente scolastica e pratica. L'obiettivo di queste offerte è consentire l'accesso a una formazione professionale di base in Svizzera.

- ▶ *Centro di orientamento professionale del Cantone Sciaffusa (Berufsinformationszentrum BIZ): informazioni sulle diverse offerte nell'anno di preparazione professionale, in particolare per il corso di integrazione del Centro di formazione professionale BBZ per giovani stranieri.*
- ▶ *Soccorso operaio svizzero SOS (Schweizerisches Arbeiterhilfswerk SAH): corso JUMA-B per giovani dai 16 ai 25 anni e numerose offerte di sostegno e di formazione per l'integrazione sociale e professionale.*
- ▶ *Pretirocinio d'integrazione INVOL: il pretirocinio d'integrazione è rivolto a rifugiati riconosciuti, a persone ammesse provvisoriamente, a persone immigrate in età avanzata provenienti da Paesi UE/AELS e da Paesi terzi nonché a persone con stato di protezione S che sono motivate a completare una formazione professionale in Svizzera.*
- ▶ *START! Studium: il corso preliminare di integrazione presso l'Università di Zurigo è un'offerta formativa di due semestri per i rifugiati che possiedono il potenziale per frequentare gli studi universitari. I partecipanti si preparano dal punto di vista linguistico, tecnico e organizzativo per soddisfare i requisiti di un percorso di studi in Svizzera.*



32

ASSISTENZA MEDICA

La maggior parte delle persone in Svizzera ha un medico di famiglia, che è il primo riferimento per le questioni relative alla salute. Sciaffusa ha due ospedali: l'Ospedale cantonale pubblico e la Clinica privata Belair. Il ricovero in ospedale avviene di consueto tramite il medico di famiglia. In casi di emergenza, al di fuori degli orari di visita, è possibile rivolgersi all'ambulatorio di emergenza o al dipartimento di emergenza dell'Ospedale cantonale.

- ▶ *Società cantonale dei medici Sciaffusa: tra le altre cose, contatti dei medici attivi a Sciaffusa.*
- ▶ *Associazione medici di famiglia (Hausarztverein) Sciaffusa: contatti dei medici di famiglia attivi nella regione.*
- ▶ *Spitäler Schaffhausen (Ospedali Sciaffusa): su questo sito trova informazioni sull'Ospedale cantonale (compresa la riabilitazione e le cure transitorie), sul Centro psichiatrico di Breitenau oltre che sulla psichiatria infantile e giovanile.*
- ▶ *Clinica privata Belair Sciaffusa: clinica privata nel quartiere residenziale Breite.*

EMERGENZA MEDICA

Nel Cantone Sciaffusa il servizio di pronto soccorso ambulatoriale è assicurato dai medici nel proprio studio. Durante gli orari normali di apertura dello studio si rivolga al suo medico curante anche in caso di emergenza. Durante la sua assenza potrà chiedere il nome e il numero di telefono dell'ambulatorio in servizio. Al di fuori degli orari di apertura può rivolgersi all'ambulatorio di emergenza di Sciaffusa che si trova presso l'accettazione del pronto soccorso dell'Ospedale cantonale di Sciaffusa. È gestito da medici di famiglia della regione la sera e tutto il giorno nei fine settimana. Il dipartimento di emergenza dell'Ospedale cantonale è aperto 24 ore su 24, 365 giorni all'anno.

- ▶ **Cosa fare in caso di emergenza:** chiamando il numero 052 634 34 00, il centro di controllo la indirizza alle cure di emergenza appropriate: può trattarsi dell'ambulatorio del medico di famiglia in servizio durante il giorno, dell'ambulatorio di emergenza o del dipartimento di emergenza. In caso di pericolo di vita, chiami il numero 144.
- ▶ **Centro di accertamento e intervento in caso di crisi (Abklärungs- und Kriseninterventionsstelle KiSH):** il Centro di accertamento e intervento in caso di crisi (KiSH) è un servizio offerto dai Servizi psichiatrici e si trova nel Centro psichiatrico di Breitenau. Offre appuntamenti professionali ambulatoriali a breve termine (entro 24-48 ore al massimo) per aiutare a gestire le situazioni di crisi. Tel. 052 634 72 75 (dalle 17.00 alle 8.00 e nei fine settimana: tel. 052 634 34 34).

ASSICURAZIONE MALATTIE E INFORTUNI

Dopo il trasferimento dall'estero deve stipulare un'assicurazione malattie e infortuni entro 3 mesi. Se proviene da un altro Cantone deve presentare entro 30 giorni un certificato di assicurazione al suo nuovo Comune di residenza. Le casse malati sono obbligate per legge a registrarla nell'assicurazione di base. Le persone che lavorano di regola sono assicurate per gli infortuni. Faccia attenzione a non avere una doppia assicurazione. L'assicurazione di base copre i costi per il trattamento presso i medici e nel reparto comune di tutti gli ospedali che figurano nell'elenco degli ospedali del Cantone Sciaffusa. Una parte dei costi per il trattamento deve comunque essere pagata dal paziente (in relazione alla franchigia e alle esenzioni). Lo Stato concede una riduzione dei premi alle persone, alle coppie e alle famiglie assicurate con condizioni economiche disagiate. L'Ufficio delle assicurazioni sociali del Cantone Sciaffusa si occupa dell'elaborazione delle domande di riduzione dei premi.

A completamento dell'assicurazione di base, ogni persona può stipulare delle assicurazioni integrative che coprono ulteriori prestazioni, come per esempio la degenza in un reparto privato in ospedale.



- ▶ Ufficio federale della sanità pubblica (UFSP) (Bundesamt für Gesundheit BAG): informazioni su salute, assicurazioni ecc.
- ▶ Ufficio delle assicurazioni sociali (Sozialversicherungsamt SVA) Sciaffusa: moduli di domanda e informazioni sulla riduzione dei premi e informazioni sulle assicurazioni sociali.
- ▶ Ufficio federale della sanità pubblica (UFSP) (Bundesamt für Gesundheit BAG) – Priminfo: confronto dei premi cassa malati per l'assicurazione di base.
- ▶ migesplus.ch – Guida alla salute in Svizzera: brochure sulla salute edita dall'Ufficio federale della sanità pubblica e dalla Croce Rossa Svizzera su tutti i temi rilevanti per la salute, tradotta in numerose lingue.

CURE DENTARIE

I trattamenti odontoiatrici non sono compresi nel catalogo delle prestazioni dell'assicurazione di base obbligatoria, salvo poche eccezioni. La maggior parte dei costi del dentista viene quindi pagata dal paziente. Per i bambini è possibile stipulare un'assicurazione speciale per le cure dentarie.

Nel Cantone Sciaffusa è disponibile per i bambini e i giovani un servizio di clinica dentaria scolastica. La clinica dentaria scolastica esegue una visita annuale a tutti i bambini della scuola materna e della scuola elementare. La visita è gratuita e obbligatoria. Tutte le altre prestazioni della clinica dentaria scolastica sono sovvenzionate dal Cantone in modo che possano essere offerte a condizioni convenienti.

Gli assistenti alla profilassi visitano le scuole materne, le scuole elementari e le scuole di orientamento e insegnano ai bambini l'igiene orale e la corretta alimentazione.

- ▶ Clinica dentaria scolastica Cantone Sciaffusa: oltre alle visite e ai trattamenti trova qui anche informazioni sulla profilassi dentaria.

SOSTEGNO E CURA NEL CANTONE SCIAFFUSA

Le malattie croniche o le invalidità, oltre ai disturbi fisici, comportano anche delle difficoltà nella vita quotidiana. Anche le persone anziane devono confrontarsi con nuove problematiche. Oltre alla cura e al sostegno a domicilio esistono in alternativa diverse forme di abitazione come case di cura e per anziani, ricoveri per anziani ecc. A Sciaffusa vi sono numerosi centri di consulenza, come per esempio Pro Senectute o Pro Infirmis, oltre a servizi di sostegno dell'assistenza domiciliare (Spitex) e della Croce Rossa che possono aiutarla nella cura e nella gestione della vita quotidiana.

- ▶ Pro Senectute Kanton Schaffhausen (Pro Senectute Cantone Sciaffusa): varie offerte di consulenza, offerte per il tempo libero e aiuto nella vita quotidiana per le persone anziane.
- ▶ Pro Infirmis Thurgau-Schaffhausen (Pro Infirmis Turgovia-Sciaffusa): consulenza e supporto per persone con disabilità psichica, fisica o cognitiva e i loro familiari, fino al raggiungimento dell'età AVS (donne 64 / uomini 65).
- ▶ Krebsliga (Lega contro il cancro), Lungenliga (Lega polmonare), Rheumaliga (Lega contro il reumatismo) e Diabetes Schaffhausen (Diabete Sciaffusa): assistenza alle persone colpite e ai loro familiari per una ampia varietà di questioni.
- ▶ Spitex Kanton Schaffhausen (Servizio di assistenza e cura a domicilio Cantone Sciaffusa): i servizi a domicilio Spitex vanno dalla cura sanitaria e dei malati fino al sostegno domestico e all'assistenza sociale.
- ▶ Croce Rossa Svizzera – Cantone Sciaffusa: offre diversi servizi e sostegni nel settore salute, sociale e integrazione. Le offerte più importanti riguardano il servizio di trasporto, il sistema di chiamate di emergenza e i servizi di visita e accompagnamento.
- ▶ palliative.ch: associazione svizzera che crea reti, promuove e informa a livello intercantonale su questioni specifiche delle cure palliative. Esiste anche un'associazione cantonale a Sciaffusa.
- ▶ Associazione per le questioni giovanili, la prevenzione e l'aiuto per le dipendenze Sciaffusa (Verein für Jugendfragen, Prävention und Suchthilfe schaffhausen.ch VJPS): centro di competenza per il sostegno alla salute, la prevenzione, la consulenza nelle dipendenze e il lavoro sociale di prossimità nonché struttura che offre pasti a persone in difficoltà (Gassenküche) a Sciaffusa.

TEMPO LIBERO E CULTURA



34

SCOPRIRE SCIAFFUSA

La regione Sciaffusa invita a diversi viaggi di scoperta. Il variegato paesaggio del Reno tra Sciaffusa e Stein am Rhein offre un'esperienza naturale incomparabile. In estate mezza Sciaffusa si gode la piacevole frescura del Reno in uno dei numerosi bagni oppure lungo le rive ad accesso libero. La maestosa bellezza della cascata del Reno affascina in ogni stagione. Una visita durante il gelo invernale può risultare molto suggestiva. In estate lo spettacolo della natura viene festeggiato con fuochi d'artificio. Il rigoglioso paesaggio collinare e i boschi della zona del Randen e del Reiat invitano a passeggiare, fare picnic ed escursioni. L'ottima rete di piste ciclabili è ideale per le escursioni in bici.

- ▶ *KulturLegi Schaffhausen (KulturLegi Sciaffusa): con KulturLegi, le persone che ricevono prestazioni di sostegno o hanno un reddito basso beneficiano di sconti fino al 70% su molte offerte nel Cantone Sciaffusa e su molte altre in tutta la Svizzera.*
- ▶ *Schaffhauserland Tourismus: fornisce informazioni su numerose mete escursionistiche, brevi passeggiate, eventi attuali, gastronomia, sport, cultura e altre attività per il tempo libero e offre la vendita di biglietti per tour pubblici, tour di gruppo, esperienze e offerte, teatro comunale, gite in barca, eventi e buoni.*
- ▶ *KSS Freizeitpark (Parco tempo libero KSS): offre le più svariate opportunità di attività sportive, tra cui nuoto, pattinaggio sul ghiaccio e beachvolley, fino al wellness e al fitness.*
- ▶ *wanderland.ch: proposte di escursioni regionali e locali con descrizione degli itinerari e cartine escursionistiche.*
- ▶ *Regionaler Naturpark Schaffhausen (Parco naturale regionale Sciaffusa): informazioni sull'esperienza naturalistica a Sciaffusa.*
- ▶ *Naturpark Schaffhausen (Parco naturale Sciaffusa): pianificazione online di escursioni nella regione Sciaffusa.*
- ▶ *rheinfal.ch: informazioni su manifestazioni e visite guidate legate al fenomeno naturale della cascata del Reno.*

RELAX E TEMPO LIBERO

Gli incontri nella vita quotidiana e le attività nel tempo libero sono importanti per il benessere. Sono utili per rilassarsi, imparare, per la salute e l'ampliamento del-

la cerchia di amicizie. E aiutano a mettere radici in un nuovo luogo di residenza.

Vita nel quartiere e nel paese

I paesi e i quartieri organizzano feste o manifestazioni a cui si può assistere o partecipare attivamente. Si rivolga ai suoi conoscenti, parenti, amici e vicini di casa per raccogliere informazioni. Inoltre, nei quartieri e nei paesi vi sono luoghi di incontro, come i parchi giochi, le piscine o i centri di quartiere dove può allacciare contatti. Se si interessa in particolare allo sviluppo nel suo ambiente più vicino e se vuole contribuire attivamente alla convivenza nel quartiere o nel paese può impegnarsi nell'associazione di quartiere o del paese.

I Comuni del Cantone Sciaffusa hanno un sito, spesso con il nome del Comune stesso, che la informa sugli eventi attuali, sulla politica e sull'amministrazione. Nella città di Sciaffusa la sostiene anche l'Ufficio per lo sviluppo urbano, per questioni e progetti che sostengono la convivenza, lo scambio e la rete sociale nei quartieri della città di Sciaffusa e che migliorano la qualità della vita. In diversi quartieri organizza degli incontri di quartiere durante i quali le persone di ogni età e provenienza hanno occasione di fare conoscenza.

- ▶ *Città di Sciaffusa – Quartiervereine (Associazioni di quartiere): offerta variegata di attività e informazioni dai quartieri di Sciaffusa.*
- ▶ *Benevol (Volontari) Sciaffusa: centro di competenza per lavoro volontario, cerca volontari e fa da intermediario per volontari per tutti i settori della vita.*
- ▶ *Quartierentwicklung Schaffhausen (Ufficio per lo sviluppo urbano Sciaffusa): punti di incontro e progetti dei vari quartieri di Sciaffusa.*

Associazioni e club

Nel Cantone e nei Comuni vi sono diverse associazioni per donne, uomini, bambini, giovani e persone anziane: per esempio, le associazioni giovanili come i boy-scout, associazioni di scienze naturali e storia, associazioni del traffico, club di scacchi,



associazioni femminili, associazioni culturali e musicali, partiti politici e associazioni sportive di tutti i generi. Inoltre, in molti Comuni vi sono delle offerte come la ginnastica genitori-bambini (EIKI-Turnen), ginnastica per la salute, per gli anziani, cori e gruppi teatrali. Le offerte e le associazioni sono aperte a tutte le persone interessate. Sono liete di accettare nuovi soci. Si informi presso il suo Comune sulle diverse offerte.

Nella homepage del suo Comune trova informazioni sulle associazioni locali.

- ▶ *wegweiser.sh* – La piattaforma informativa di Sciaffusa per bambini, giovani e famiglie: sulla piattaforma online si possono trovare centri di consulenza, offerte per il tempo libero e l'assistenza, corsi, corsi di formazione per genitori ecc.
- ▶ *Integres* – Centro di competenza per l'integrazione della regione Sciaffusa: nel Cantone vi sono numerose associazioni culturali o per stranieri. Trova la panoramica sul sito Internet del Centro di competenza per l'integrazione.

Cultura

La regione Sciaffusa dispone di un'offerta culturale molto ricca e variegata. Cominciando dal teatro cittadino e dai piccoli teatri nei diversi Comuni fino ai festival teatrali regionali, può partecipare a una vita teatrale molto vivace. Il variegato programma di film del cinema di Sciaffusa e Stein am Rhein viene completato da piccoli festival cinematografici e dallo spettacolare cinema all'aperto sulla Munotzinne. Il Museo di Ognissanti (Museum zu Allerheiligen) famoso ben oltre i confini regionali e le diverse gallerie invitano a mostre affascinanti. I musei locali come il Schaffhauser Weinbaumuseum di Hallau raccontano le peculiarità regionali, i costumi e le usanze. Con il Festival del jazz di Sciaffusa, il Festival musicale Stars in Town, il Festival internazionale di Bach e la serie di concerti «Schaffhausen Klassik», oltre a numerose sale da concerto come il Centro culturale Kammgarn e il Club musicale TapTap, gli amanti della musica di ogni genere trovano pane per i propri denti.

- ▶ *kulturraum.sh*: la piattaforma culturale della città e del Cantone Sciaffusa fornisce informazioni sugli eventi in corso, sugli spazi e sulle opportunità di finanziamento per le attività culturali.
- ▶ *nordagenda.ch*: calendario eventi online per la regione Sciaffusa.
- ▶ *Blauburgunderland Schaffhausen (Blauburgunderland Sciaffusa)*: eventi in relazione al vino e alla regione vinicola Blauburgunderland. I calendari settimanali degli eventi vengono allegati ai giornali regionali.

35

Biblioteche e ludoteche

Le biblioteche offrono a tutti il libero accesso all'informazione e al sapere. La biblioteca cittadina su Münsterplatz e la biblioteca Agnesenschütte sono le biblioteche pubbliche della città di Sciaffusa. Sono rivolte a tutti senza limitazioni, sostengono la libera formazione delle opinioni e l'eguaglianza di opportunità, inoltre offrono gli spazi per lo studio, gli incontri e lo scambio di opinioni. L'iscrizione è gratuita ed è aperta a tutta la popolazione della regione.

La biblioteca Agnesenschütte offre letteratura attuale, anche multilingue, saggistica e intrattenimento per tutte le età. La biblioteca cittadina su Münsterplatz è l'archivio della letteratura più antica.

Trova biblioteche pubbliche anche nei Comuni di Hallau, Oberhallau, Neunkirch, Wilchingen, Schleithelm, Neuhausen am Rheinfl, Stein am Rhein e Thayngen. Le ludoteche del Cantone si trovano presso il Centro per famiglie di Sciaffusa e Stein am Rhein. Le ludoteche prestano giochi e giocattoli.

- ▶ *Biblioteche Sciaffusa*: oltre a informazioni sulle biblioteche della città di Sciaffusa, può scoprire l'ampia offerta della biblioteca digitale, dagli e-book allo streaming di film e musica. Nel catalogo online «Bischof Online» può cercare i media della biblioteca, prenotarli, ordinarli e prolungare i prestiti. Alla voce «Kooperationen» trova la biblioteca del suo Comune con il link corrispondente.
- ▶ *Ludoteca Sciaffusa*: elenco delle ludoteche con tutti i giochi e i giocattoli disponibili.

ATTIVITÀ QUOTIDIANE



36

ACQUISTI

La regione Sciaffusa dispone di numerose possibilità per fare acquisti. Negozi di alimentari, negozi specializzati, grandi magazzini e centri commerciali offrono tutto quello che può desiderare; dai prodotti di uso quotidiano fino agli articoli di moda, gli orologi, gli arredi e i gioielli. I nuclei storici ben conservati di Stein am Rhein e Sciaffusa sono aree pedonali e invitano a passeggiare e a fare acquisti. Molti Comuni presentano un elenco dei negozi nel proprio sito. Le informazioni relative allo shopping nel centro storico di Sciaffusa sono disponibili presso Pro City.

Orari di apertura

Gli orari di apertura dei negozi sono regolati in modo diverso. Molti negozi aprono al mattino tra le 8.00 e le 9.00 e chiudono tra le 18.30 e le 19.00. Alcuni grandi magazzini sono aperti più a lungo.

Prezzi

I prezzi indicati sulle merci sono definitivi e sono comprensivi di IVA. I pagamenti si effettuano prevalentemente in contanti, con carta bancomat, Postcard o con l'app di pagamento TWINT. Molti negozi accettano le carte di credito più diffuse.

Direttamente dalla fattoria

Durante il variopinto mercato settimanale, nei negozi in fattoria o al mercato degli agricoltori trova prodotti regionali freschi.

Mercato settimanale Sciaffusa: martedì 7.00 - 11.00 e sabato 7.00 - 12.00.

- ▶ *Schaffuuser Puuremärkt (Mercato degli agricoltori di Sciaffusa): martedì 8.00 - 12.00, venerdì 9.00 - 17.30 e sabato 8.00 - 12.00. Neuhuusermärkt (Mercato di Neuhaus): venerdì 15.00 - 18.30.*
- ▶ *Pro City Schaffhausen (Pro City Sciaffusa): informazioni sullo shopping nel centro storico di Sciaffusa.*
- ▶ *Schaffhauser Bauernverband (Associazione degli agricoltori di Sciaffusa): informazioni e indirizzi sulla vendita diretta degli agricoltori di Sciaffusa. Informazioni sui negozi in fattoria e sulle bancarelle al mercato.*

UFFICI AMMINISTRATIVI, POSTA E BANCHE

La maggior parte degli uffici cantonali si trova nella città di Sciaffusa. I diversi uffici comunali e cantonali hanno orari di apertura differenti. Si informi presso la sua amministrazione comunale o nella homepage del Cantone Sciaffusa.

La Posta offre i propri servizi negli uffici postali, nelle agenzie postali o, nei Comuni più piccoli, con il servizio a domicilio. Gli orari di apertura sono differenti nelle diverse sedi. L'apertura più prolungata è quella dell'Ufficio postale centrale di fronte alla stazione ferroviaria di Sciaffusa: lunedì - venerdì ore 7.30 - 18.30, sabato ore 8.00 - 16.00.

Nel Cantone Sciaffusa diverse banche attive a livello regionale e internazionale sono presenti con una o più filiali. Gli orari di apertura sono differenti. La filiale di suo interesse sarà lieta di fornirle le informazioni.

- ▶ *La Posta Svizzera: informazioni sui servizi e sui prezzi della Posta.*



SISTEMA DEMOCRATICO

La democrazia svizzera offre molte opportunità per esprimersi e per partecipare alla vita pubblica. Con la naturalizzazione ottiene tutti i diritti politici, sia a livello nazionale, sia per il Cantone Sciaffusa che per il suo Comune di residenza. I diritti politici, detti anche diritti popolari, sono molto estesi: diritto di voto, diritto di elezione, diritto di iniziativa, diritto di referendum. Il popolo può proporre di modificare la Costituzione (diritto di iniziativa) o può respingere una legge elaborata dal Parlamento (diritto di referendum). Quando in Svizzera si parla di «sovrano» si intende il popolo. I diritti politici vengono esercitati sui tre livelli dello Stato: Confederazione, Cantoni, Comuni.

Elezioni e votazioni

I Parlamenti federale, cantonale e comunale e gli organi esecutivi vengono eletti dal popolo ogni quattro anni. Oltre alle votazioni, le cittadine elettrici e i cittadini elettori vengono chiamati alle urne anche per delle proposte. Da decenni il Cantone Sciaffusa ha la maggiore partecipazione alle votazioni in tutta la Svizzera. Ciò dipende anche dal fatto che nel Cantone Sciaffusa vige l'obbligo di voto. Chi non partecipa a una votazione, secondo la legge elettorale paga una «multa» di 6 franchi.

Separazione dei poteri

Lo Stato è diviso in tre funzioni. Parlamento (legislativo), Governo (esecutivo) e Giustizia (giudiziario). Il legislativo emana le leggi e controlla il Governo e l'Amministrazione. L'esecutivo applica le leggi, governa e amministra lo Stato. Il giudiziario giudica, condanna, punisce e protegge. Per ogni settore vi sono delle istituzioni a livello di Confederazione, Cantoni e Comuni separate tra loro.

A livello federale il Consiglio federale forma il Governo svizzero. Esso viene eletto dal Parlamento. Il Parlamento a sua volta viene eletto dal popolo ed è composto da due Camere, il Consiglio nazionale e il Consiglio degli Stati.

Il Cantone Sciaffusa è rappresentato da rispettivamente due persone nel Consiglio nazionale e nel Consiglio degli Stati.

Il Tribunale federale è eletto dal Parlamento. Il Cantone Sciaffusa e i suoi Comuni hanno organizzato la separazione dei poteri come segue:

Legislativo

Cantone: l'autorità cantonale legislativa è il Consiglio cantonale. I 60 membri rappresentano i diversi distretti e i partiti politici.

Comuni: il legislativo della città di Sciaffusa è il Gran Consiglio municipale. In alcuni Comuni come Neuhausen am Rheinfahl, Stein am Rhein, Beringen e Thayngen questa funzione è esercitata dal Consiglio degli abitanti. In altri Comuni è l'Assemblea comunale.

Esecutivo

Cantone: il Governo cantonale è formato da cinque Consiglieri o Consigliere di Stato che guidano rispettivamente un Dipartimento. La Presidenza del Governo viene esercitata in turni annuali da uno dei Consiglieri o una delle Consigliere di Stato.

Comuni: l'esecutivo della città di Sciaffusa è il Consiglio municipale. Anche Stein am Rhein ha un Consiglio municipale, mentre in tutti gli altri Comuni l'autorità esecutiva è il Consiglio comunale.



38

Giudiziario

La Corte suprema è il massimo tribunale nel Cantone Sciaffusa. Esso è responsabile dell'amministrazione della giustizia a tutti i livelli giuridici e della sorveglianza di tutte autorità giudiziarie indipendenti del Cantone. Queste sono per esempio il Tribunale cantonale, l'Ufficio di esecuzione e fallimenti, il Giudice di pace, l'Ufficio di conciliazione in materia di locazione, l'autorità di protezione dei minori e degli adulti ecc.

- ▶ *Cantone Sciaffusa – Autorità: informazioni dettagliate su potere esecutivo, legislativo e giudiziario del Cantone.*
- ▶ *ch.ch: informazioni esaurienti e attualità sulla Svizzera.*

OPPORTUNITÀ DI PARTECIPAZIONE POLITICA PER STRANIERE E STRANIERI

Anche se nel Cantone Sciaffusa gli stranieri non sono direttamente coinvolti in questi diritti politici, vi sono numerose possibilità di partecipazione alla vita politica e di influenza sul futuro della comunità. Una persona straniera può partecipare attivamente in qualsiasi momento a un'associazione di quartiere, un'associazione locale, un'organizzazione professionale, un club sportivo o una commissione di consulenza. Una persona straniera ha lo stesso diritto di petizione dei cittadini svizzeri. Il diritto di petizione dà a tutti la possibilità di rivolgere richieste, proposte, critiche o reclami alle autorità a livello di Comune, Cantone o Confederazione. In questo modo è possibile influenzare le decisioni prese dagli organi statali.

NATURALIZZAZIONE

Con la naturalizzazione si ottengono i diritti politici in Svizzera. La cittadinanza svizzera può essere richiesta dalle persone che risiedono in Svizzera da diverso tempo. Che venga applicata la naturalizzazione ordinaria, quella semplificata o quella facilitata dipende fondamentalmente dalla durata del soggiorno e dal motivo del soggiorno in Svizzera. Nella naturalizzazione facilitata (prevalentemente coniugi di cittadini svizzeri) la domanda viene rivolta direttamente alla Confederazione, altrimenti si consegna la domanda nel Cantone Sciaffusa presso il Comune di residenza.

Ci si aspetta che una persona che richiede la naturalizzazione dimostri di possedere i seguenti requisiti:

- essersi integrata nella vita comunale, cantonale e svizzera;
 - avere confidenza con le abitudini di vita, le consuetudini e gli usi in Svizzera;
 - rispettare l'ordinamento giuridico svizzero e di non costituire pericolo per la sicurezza interna o esterna della Svizzera;
 - possedere una conoscenza sufficiente della lingua tedesca;
 - poter dimostrare rapporti personali e finanziari stabili.
- (Elenco nella legge sulla cittadinanza svizzera del Cantone Sciaffusa, art. 6)

- ▶ *Cantone Sciaffusa – Ufficio per la giustizia e i Comuni (Amt für Justiz und Gemeinden): informazioni sulle procedure di naturalizzazione e tutti i moduli di domanda per l'ottenimento dei diritti civili.*



INTEGRES – CENTRO DI COMPETENZA PER L'INTEGRAZIONE DELLA REGIONE SCIAFFUSA E PUNTO DI CONTATTO PER LA PROTEZIONE DALLA DISCRIMINAZIONE E PER I CONFLITTI INTERCULTURALI

Vive e lavora nella nostra regione e desidera conoscerla meglio? Siamo lieti di aiutarla a integrarsi nel nostro Paese e nella nostra regione. Il nostro team la sostiene su questioni quotidiane o nella scelta del corso giusto. Nel Cantone Sciaffusa vi è un'ampia offerta di corsi di tedesco e di integrazione.

Aree di consulenza

- Consulenza su corsi di tedesco e di integrazione
- Aiuto nella compilazione di moduli e nella corrispondenza con uffici, assicurazioni o istituzioni
- Consulenza su questioni quotidiane e indirizzamento a centri di competenza adeguati
- Consulenza su razzismo, discriminazione e conflitti interculturali
- Informazioni iniziali per i nuovi arrivati

Costi

La consulenza è gratuita.

Orari di apertura

Senza appuntamento nei seguenti orari di apertura:

Lunedì e mercoledì: 9.00 - 11.00 / 14.00 - 17.00

Martedì: chiuso

Giovedì e venerdì: 14.00 - 17.00

Al di fuori degli orari di apertura: con appuntamento

Sede

Integres

Integrationsfachstelle für die Region Schaffhausen

Krebsbachstrasse 61

8200 Schaffhausen

Contatti

Telefono: 052 624 88 67

E-Mail: info@integres.ch

STORIA

Integres è stato fondato nell'estate del 2004 come centro di competenza per questioni relative all'integrazione. Tuttavia, il Centro di competenza per l'integrazione vanta un'esperienza di ben più lunga data. Già nel 1972, un'ampia coalizione della società civile, dell'economia e della politica aveva fondato il Punto di contatto svizzeri-stranieri di Sciaffusa (Schaffhauser Kontaktstelle Schweizer-Ausländer) con l'obiettivo di sostenere l'integrazione della popolazione straniera e promuovere lo scambio culturale. Negli anni successivi, il Punto di contatto ha costituito uno dei collegamenti principali tra la popolazione migrante e la loro nuova patria. L'aiuto era spesso orientato alla vita quotidiana; ad esempio, le persone venivano assistite nella compilazione corretta di moduli ufficiali o nel fissare una visita medica. Oggi Integres continua a fornire consulenza, ma funge soprattutto da centro di smistamento e, in qualità di centro di competenza, si impegna per un'integrazione di successo dal punto di vista sia strutturale che concettuale.

